



لائحة برنامج اللغة الفرنسية والترجمة التخصصية (الخاص)

مرحلة الليسانس نظام الساعات المعتمدة

(كلية الآداب - جامعة السويس)

لائحة برنامج اللغة الفرنسية والترجمة التخصصية

الفصل الأول: الرؤية والرسالة والأهداف

أولاً: الرؤية

الريادة في مجال اللغة الفرنسية التخصصية مع توجيه الطالب لأهمية الترجمة ومجالاتها لخدمة سوق العمل .

ثانياً: الرسالة

النهوض بالمستوى اللغوي للطلاب في المقام الأول على أساس علمي سليم حيث ان معظم المتحقيين من دارسي اللغة الثانية وتأهيل الطلاب لاتقان اللغة والتدرب على الترجمة في كافة مجالاتها لخدمة مجتمع السويس ومنطقة محور القناة في مجالات اللغة الفرنسية والترجمة بمختلف مجالاتها وتخصصاتها.

ثالثاً: الأهداف الاستراتيجية للبرنامج

1. اتقان اللغة الفرنسية والترجمة التخصصية لمواكبة المستجدات على المستوى المحلى والاقليمى ولتلبية احتياجات سوق العمل .
2. الارتقاء بالمستوى المهنى للخريج علميا ولغويا لزيادة قدرتهم على المنافسة الفعلية المرتبطة بسوق العمل في مختلف القطاعات (السياحة – البنوك – الشركات – القانون – المجال الدبلوماسى والمجال الطبى).
3. فتح افاق وفرص عمل جديدة للخريجين للاحتكاك المباشر بسوق العمل ومختلف المجالات المتاحة.
4. اكتساب الطالب مهارات التحدث والكتابة باللغة الفرنسية .
5. تدريب الطلاب على اساليب وتقنيات الترجمة باللغة الفرنسية .
6. تعريف الدارسين بأهمية تطبيقات الحاسوب المساندة الى يمكن استخدامها في الترجمة .
7. اجادة لغة اجنبية ثانية الى جانب لغة التخصص .
8. اجادة الترجمة الى اللغة الام ومنها الى اللغة الفرنسية وتقديم ادق المعانى فى شتى المجالات .
9. القراءة الواعية وفهم نصوص الأداب من خلال التعرف على اشهر الكتاب والمذاهب الادبية والاعمال الادبية الرائده للتواصل مع ثقافة الأخر واحترام الاختلافات الثقافية .

رابعاً: القيم

10. الامانة.
11. الصدق فى التدريب والارتقاء بمستوى الطلاب.
12. التواصل مع الثقافات الأخرى.
13. المسئولية والانسانية.

خامساً: برنامج اللغة الفرنسية و الترجمة التخصصية (الخاص)

- نشأة البرنامج
صدر القرار الوزاري رقم () بتاريخ / / بتعديل المادة () بتعديل اللائحة الداخلية لكلية الآداب والموافقة على منح كلية درجة الليسانس في الترجمة المميز بنظام الساعات المعتمدة .
- مقدمة عن البرنامج
الترجمة مجال مهم من مجالات اللغات بصفة عامة ، وفي مجال تعليم اللغة الفرنسية بصفة خاصة (بصفتها ثانيا لغة على مستوى العالم) . وقد برزت الحاجة الى الترجمة في العصر الحديث نظرا لاهمية التواصل بني الحضارات ، وتشابك المصالح الاستراتيجية والثقافية والعلمية والاكاديمية.
والمترجم لا غنى عنه في هذه الايام لنقل ثقافة الآخر ونواياه وفهمه والاستعداد لمواجهة.

سادساً: مجالات العمل المستهدفة :

- الشركات الاستثمارية والهيئات العاملة في منطقة السويس ومحور القناه .
- الوزارات والهيئات الحكومية .
- القطاع الخاص (مكاتب الترجمة – مكاتب المحاماه – شركات خاصة وشركات الاتصالات)
- المؤسسات العالمية مثل السفارات والفنادق وشركات السياحة .
- مراكز الابحاث .
- شركات النشر .
- الصحف الفرنسية المحلية .
- التدريس في المدارس ومراكز تعليم اللغة .
- الترجمة كعمل حر .
- المؤتمرات العلمية والمحلية .

الفصل الثاني: الأحكام العامة

مادة (1) أحكام الأئحة:

1. تعتبر الأئحة المالية والإدارية لبرامج التعليم غير التقليدي (البرامج الجديدة المتخصصة بمصروفات) والصادرة من مجلس جامعة السويس جزء لا يتجزأ م هذه الأئحة ومكملا لها.
2. تطبق أحكام قانون تنظيم الجامعات ولانحته التنفيذية فيما لم يرد نص في هذه اللائحة أو اللائحة المالية والإدارية لبرامج التعليم غير التقليدي بجامعة السويس.
3. لمجلس كلية الآداب – جامعة السويس بعد موافقة مجلس الجامعة حق تفسير مواد هذه اللائحة.

مادة (2) نظام الدراسة:

- 1- نظام الدراسة المتبع في كلية الآداب للتعليم غير التقليدي هو نظام الساعات المعتمدة (Credit Hours) وهي وحدة قياس دراسية لتحديد وزن كل مقرر بالنسبة إلي المقررات الأخرى ، وهذه الوحدة تعادل ساعه نظريه واحده أو ساعتين عمليتين أو أربع ساعات تدريب.
- 2- تنقسم السنه الدراسيه الجامعيه الي فصلين دراسيين ، مده كل منهما (15) اسبوعا اضافيه إلى فتره إلامتحانات، ويجوز إضافة فصل صيفى عند الحاجة وذلك بناء علي موافقة كل من مجلس القسم ومجلس الكلية
- 3- يجوز لمجلس الكلية بعد أخذ رأي مجلس القسم المختص وحسب طبيعة المقررات الدراسية أن يقرر تدريس مقرر أو أكثر بنمط التعليم الهجين ، بحيث تكون الدراسة في المقرر بنسبة 50% وجهاً لوجه وبنسبة 50 % بنظام التعليم عن بعد ، أو بأي نسبة أخرى ، وعلى أن يتم عرض ذلك على مجلس شئون التعليم والطلاب بالجامعة للموافقة عليه ورفعها إلى مجلس الجامعة لاعتماده ويجب ألا تقل نسبة ساعات التعليم المباشر(وجهها لوجه) عن 50% ، وألا تزيد نسبة ساعات التعليم عن بعد عن نسبة 50%
- 4- يجتاز الطالب عدد ساعات معتمد(124ساعه) مقسمه علي النحو التالي:
 - 116 ساعه (للمقررات التخصصيه الإجباريه)
 - 16 ساعه (للمقررات التخصصيه و غير التخصصيه الإختياريه) يتم اختيار 8 ساعات منها فقط

مادة (3) الدرجة العلمية:

تمنح جامعة السويس بناء على طلب مجلس قسم اللغة الفرنسية ومجلس كلية الآداب درجة الليسانس في الآداب برنامج اللغة الفرنسية والترجمة المتخصصة.

مادة (4) مجلس إدارة البرنامج :

- يشكل مجلس على لادارة البرنامج برئاسة عميد الكلية وعضوية كل من:-
- وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب .
 - مدير البرنامج (بترشيح من مجلس قسم اللغة الفرنسية وموافقة عميد الكلية بشرط أن لا تقل درجته العلمية عن (استاذ مساعد) .
 - منسق للبرنامج (يرشح من القسم بعد موافقة عميد الكلية).
 - عضو من الخارج خبير في مجال تدريس اللغة الفرنسية ويكون دوره استشارى ويرشح من قبل مجلس قسم اللغة الفرنسية بعد موافقة عميد الكلية.

مادة (5) الرسوم الدراسية:

- 1- يقرر مجلس الجامعة بناء على اقتراح مجلس الكلية ومجلس ادارة البرنامج المصروفات التي يسدها الطالب عن كل سنة في البرنامج . لا يعتبر الطالب مقيد بالفرقة الأعلى الا بعد سداد الرسوم بانتظام .
- 2- في حالة انسحاب الطالب بعد مرور 3 اسابيع من البرنامج لا يسترد الا نصف المصاريف المقدرة وفي حالة الانسحاب قبل الامتحان لا يسترد المصاريف بشكل نهائى .

مادة (6) شروط القبول:

- 1- يتم قبول الطلاب المصريين المقبولين بكلية اداب السويس والحاصلين على شهادة الثانوية العامة او ما يعادلها ممن تم توزيعهم عن طريق مكتب التنسيق للقبول بالجامعات و المعاهد او من المحولين من كليات أخرى او من الذين حصلوا على درجة البكالوريوس او الليسانس من كليات اخرى ويرغبون في دراسة اللغة الفرنسية من خلال البرنامج .
- 2- يتم قبول الطلاب الوافدين عن طريق مكتب الوافدين بجامعة السويس طبقاً للقواعد والشروط المنصوص عليها في هذا الشأن .
- 3- يجوز التحويل من الاقسام العلمية من الكلية او الكليات الأخرى بالجامعة وفقاً لقواعد التحويل التي يجدها مجلس ادارة البرنامج ويوافق عليها مجلس الكلية .

مادة (7): مدة الدراسة ومتطلبات منح درجة الليسانس:

- 1- مدة الدراسة بالكلية أربع سنوات جامعية: يمنح الطالب درجة الليسانس بعد اجتيازه بنجاح عدد مائة وأربع وعشرون (124) ساعة معتمدة، تدرس علي مدار أربع مستويات دراسية ويشمل المستوى الواحد فصلين دراسيين، يفصل بينهما اجازة منتصف العام.
- 2- ولا يسمح للطالب الذي تمتد فترة دراسته أكثر من الفترات المذكورة أعلاه أن يتخرج إلا إذا حقق متطلبات التخرج من الساعات المعتمدة المقررة للبرنامج الدراسي والحصول علي معدل تراكمي لا يقل عن 1 وسداد كافة المصروفات الدراسية.

مادة (8): الفصول الدراسية للعام الجامعي:

- يتكون العام الجامعي من فصلين دراسيين بحيث تتم الدراسة لمدة سبعة عشر أسبوعاً موزعة علي النحو التالي:
- 1- فترة التسجيل مدتها أسبوع واحد.(ويجوز التسجيل المبكر الكترونياً قبل بدأ الفصل الدراسي لطلاب المستوى الثاني والثالث والرابع)
 - 2- فترة الدراسة أربعة عشر أسبوعاً.
 - 3- فترة الإمتحانات في نهاية الفصل الدراسي مدتها أسبوعان.

مادة (9): مدة الدراسة

يجوز لمجلس الكلية أن يوافق علي فتح فصل دراسي صيفي مدته ثمانية أسابيع يسجل فيها الطلاب المتوقع تخرجهم والطلاب المعرضون للفصل، بحد أقصى 8 ساعات معتمدة طبقاً لضوابط يحددها مجلس الكلية ويوافق عليها مجلس الجامعة بحيث يكون:

- (1) فترة التسجيل ثلاثة أيام.
- (2) فترة الدراسة سبعة أسابيع.
- (ج) فترة الإمتحان في نهاية الفصل الدراسي الصيفي مدته أسبوع واحد.

مادة (10): توقيتات التخرج

يكون تخرج الطلاب علي ثلاث دفعات تشمل : دور يناير, دور مايو, دور سبتمبر.

مادة (11): معيار الساعات المعتمدة:

- 1- بالنسبة للمحاضرات النظرية: تحتسب ساعة معتمدة واحدة أسبوعياً خلال الفصل الدراسي الواحد، وتتضاعف خلال الفصل الدراسي الصيفي.
- 2- تعادل الساعة المعتمدة الواحدة في الدروس العملية والتدريبات التطبيقية أو الإكلينيكية بعدد 2-3 ساعات اتصال أسبوعية خلال الفصل الدراسي الواحد وذلك طبقاً للائحة المعتمدة للكلية.
- 3- لا يدخل في حساب الساعات المعتمدة الدراسية العملية أو التدريبات التي مدتها ساعة واحدة.

مادة (12): المتطلب السابق

يعد المتطلب السابق مقرراً دراسياً يتعين على الطالب اجتيازه قبل التسجيل في مقرر معين ولا يسمح للطالب بالتسجيل في أي مقرر دراسي يشترط اجتياز متطلب سابق الا بعد اجتيازه ذلك المتطلب

مادة (13): الإرشاد الأكاديمي:

يحدد القسم مرشداً أكاديمياً من أعضاء هيئة التدريس المتخصصين لكل طالب لمساعدة الطالب في اختيار المقررات الدراسية الأساسية والإختيارية وذلك وفقاً لقدرة الطالب واستعداده ومعدله التراكمي وكذلك حل المشكلات التي تعترضه أثناء الدراسة من خلال السجل الأكاديمي للطالب والذي يحتوي علي كافة البيانات المبينة لحالة الطالب الدراسية, ويكون رأي المرشد الأكاديمي استشارياً علي مدار سنوات دراسية وليس إلزامياً.

مادة (14): العبء التدريسي للطلاب:

يبين عدد الساعات المعتمدة التي يسجل فيها الطالب في الفصل الدراسي الواحد وفقاً لما يلي:

1. الحد الأدنى لعدد الساعات المعتمدة المسموح بتسجيلها في الفصل الدراسي هو 12 ساعة معتمدة، والحد الأقصى المسموح بتسجيلها في السنة الدراسية هو 32 ساعة معتمدة، ويتوقف ذلك علي المعدل التراكمي الفصلي أو السنوي للطالب.

ويجوز لمجلس الكلية زيادة العبء التدريسي للطالب في الحالات التالية:

- زيادة العبء التدريسي بحد أقصى 4 ساعات معتمدة للطالب المتوقع تخرجه، ويجوز لمجالس الكليات إعفاء الطالب المحول من كلية إلي كلية مناظرة يتم التدريس فيها بنظام الساعات المعتمدة من مقررات سبق دراستها في الكلية المحول منها.

2. الحد الأقصى لعدد الساعات المعتمدة التي يسمح للطالب بتسجيلها في الفصل الدراسي الصيفي هو 6 ساعات معتمدة والحد الأدنى هو 2 ساعة معتمدة ومجلس الكلية زيادة العبء التدريسي في الفصل الدراسي الصيفي بحد أقصى ساعتين في حال التخرج.

3. الحد الأقصى للساعات المعتمدة والتي يسمح للطالب المراقب علمياً وهو (الطالب المعرض للفصل) (الذي يكون معدله التراكمي أقل من 1) هو 10 ساعة معتمدة ويسجل كباقي الطلاب في الفصل الدراسي الصيفي وذلك لمحاولة تحسين المعدل التراكمي وتحت إشراف المرشد الأكاديمي.

مادة (15): شروط التسجيل:

يشترط لتسجيل الطلاب في البرنامج ما يلي:

- 1- يحسب المقرر الدراسي بعدد الساعات التي يدرسها الطالب اسبوعياً.
- 2- لايجوز أن يطرح القسم العلوي أكثر من أربعة مقررات اختيارية في البرنامج لأي من الفصلين الدراسيين الأول والثاني.
- 3- لا يجوز أن يقل عدد الطلاب المسجلين في أي مقرر عن عشرين طالبا إلا بموافقة مجلس الكلية.
- 4- النهاية العظمى لكل مقرر (100) درجة.
- 5- يسجل الطالب للدراسة وفقاً للائحه شئون التعليم والطلاب الخاصه ببرنامج القسم، والتي تتبع كود القسم العلوي المختص.
- 6- يختار الطالب بمساعدة المرشد الأكاديمي المقررات الدراسيه ، ويستوفي الاستماره المعده لذلك قبل دراسته بإسبوعين . وتعد موافقة المرشد الأكاديمي ضرورية للطالب لكي يسمح له بالحضور في المقررات الدراسيه اللازمه.
- 7- لايسمح للطالب بتسجيل مقرر دراسي يتطلب دراسة مقرر آخر قبله إلا بعد دراسة هذا المقرر والنجاح فيه .
- 8- يحق للطالب أن يحذف أو يضيف أي مقرر من المقررات الإختياريه في البرنامج المسجل فيه خلال الأسبوع الأول من بداية الفصل الدراسي ، دون أن يظهر ذلك المقرر الذي حذف في بيان المقررات الخاص بالطالب ، وذلك بعد موافقة القائمين بتدريس المقرر الذي أضيف والذي حذف ، وبعد موافقة المرشد الأكاديمي . ويلتزم الطالب الذي يرغب في حذف أو إضافة مقرر باستيفاء الاستمارة اللازمه لذلك .

9- الطالب الذي يرسب في مقرر عليه أن يعيده إذا كان إجبارياً ، أما بالنسبة للمقررات الإختيارية فيمكنه إعادة التسجيل في المقرر ذاته أو إستبداله بمقرر إختياري آخر .

10- إذا تقرر وجود فصل دراسي صيفي يكون لتسجيل بحد أقصى 8 ساعات

مادة (16): الإضافة والحذف والإنسحاب في المقرر وتعديل المسار:

(1) يجوز للطالب بعد موافقة المرشد الأكاديمي أن يحذف أو يضيف مقررأ أو أكثر حتي نهاية الأسبوع الرابع فقط من الدراسة وذلك بما لا يخل بالعبء التدريسي المنصوص عليه في المادة (16).

(2) يجوز أن ينسحب الطالب من دراسة أي مقرر حتي نهاية الاسبوع السادس من بدء التسجيل للفصل الدراسي وبما لا يخل بالعبء التدريسي للطالب وذلك بعد موافقة المرشد الأكاديمي ويسجل هذا المقرر في سجل الطالب الأكاديمي بتقدير منسحب، وبشرط ألا يكون الطالب قد تجاوز نسبة الغياب المقررة قبل الإنسحاب. يظهر الرمز منسحب (غائب بعذر) (W) في بيانات المقررات الخاصه بالطالب. على الطالب سداد مصاريف المقررات الدراسيه التي يحصل فيها علي تقدير (W) منسحب (غائب بعذر) أو (I) مؤجل تعرض حالات الإنسحاب الإضطرارية بعد هذا الميعاد علي لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية للنظر فيها وإقرارها. يجوز للطالب تعديل مساره من برنامج دراسي إلي آخر في نفس الكلية بشرط استكمال متطلبات التخصص المرغوب فيه وعدم احتساب الساعات المعتمدة التي اجتازها الطالب من قبل ولا تقع في مجال متطلبات التخصص الجديد، وذلك بعد موافقة المرشد الأكاديمي ولجنة شئون التعليم والطلاب ومجلس الكلية.

مادة (17): الإنسحاب من الفصل الدراسي:

يتم تطبيق القواعد التالية في أمور الإنسحاب في الفصل الدراسي:

- 1- يعتبر الطالب منسحباً في الفصل الدراسي إذا لم يسجل، ويعد غياب بدون عذر.
- 2- يجوز للطالب الإنسحاب من الكلية في الفصل الدراسي بتوصية من المرشد الأكاديمي وموافقة لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية ثم موافقة مجلس الكلية، علي ألا يتجاوز ذلك نهاية الأسبوع الثامن من بداية الفصل الدراسي الرئيسي ونهاية الاسبوع الخامس من بداية الفصل الدراسي الصيفي.
- 3- لا يجوز أن يتجاوز عدد الفصول التي ينسحب منها الطالب عن أربعة فصول دراسية متتالية أو متفرقة وإذا تجاوز ذلك يلغي تسجيل الطالب بالكلية.
- 4- يسمح للطالب بالإنسحاب من الفصل الدراسي بعد التسجيل عند استدعائه لأداء الخدمة العسكرية ويرصد له تقدير منسحب بعذر (W)، ولا يعد هذا الإنسحاب ضمن الفرص الأربعة المسموح له بها في الفقرة السابقة.

مادة (18): شروط الانسحاب من الدراسة

يحق للطالب الانسحاب من الدراسة في الكلية وفقاً للقواعد الآتية:

- 1- أن يسدد جميع ما عليه من التزامات مالية و عينية للكلية بما في ذلك قيمة استمارة الانسحاب.

- 2- أن يتقدم للانسحاب شخصياً أو يوكل من يراه علي أن يكون التوكيل معتمداً من الجهات التي تحددها الكلية.
- 3- ان يخلى طرفه من الوحدات المختصة في الكلية.
- 4- يحق للطالب سحب ملفه خلال العام الدراسي ماعدا أيام القبول و التسجيل و الامتحانات.
- 5- أن يوضح في الوثائق التي سحبها الطالب الكلية المنسحب منها و تاريخ الانسحاب و لا يحق له الالتحاق بالكلية مرة اخري قبل مرور سنة علي الأقل من انسحابه و تطبق عليه شروط القبول الجديدة.
- 6- لا يجوز للمنسحب أن يستلم سوى أصول الوثائق الخاصة به فقط و يحفظ الظروف الخاص بالكلية مع استمارة الانسحاب و صورة من وثائق الطالب في الارشيف الخاص بالمنسحبين و يحق له الحصول علي بيان بالمواد التي درسها بالكلية شريطة أن يوضح فيها بأنه منسحب من الكلية و تاريخ الانسحاب.

مادة (19): حضور المقررات والإنذار بالغياب:

يعتبر حضور الطلاب المحاضرات والدروس العملية والتدريبات متطلباً أساسياً لاستكمال متطلب المقرر ويتولي أستاذ المقرر تسجيل حضور الطلاب في بدء كل محاضرة نظرية أو فترة عملية يرفع المحاضر بيان الغياب إلي رئيس القسم بعد توقيعه في سجل معد لذلك من قبل شئون الطلاب بحيث تتبع القواعد التالية:

- 1- الحد المسموح بالغياب للطلاب بدون عذر مقبول هو 25% من إجمالي ساعات المقرر ويتولي أستاذ المقرر إخطار إدارة شئون الطلاب للإنذار الطالب مرتين وبعد ذلك تعرض حالة الطالب علي مجلس الكلية لإتخاذ إجراءات حرمانه من دخول إمتحان المقرر.
 - 2- إذا زادت نسبة الغياب عن 25% في المقرر وكان غياب الطالب بدون عذر تقبله لجنة شئون الطلاب ويعتمده مجلس الكلية يسجل للطلاب تقدير محروم ويدخل تقدير محروم في حساب المعدل الفصلي والتراكمي للعام للطلاب.
 - 3- إذا زادت نسبة الغياب عن 25% وكان غياب الطالب بعذر تقبله لجنة شئون التعليم والطلاب ويعتمده مجلس الكلية يسجل للطلاب تقدير (غائب) ولا تدخل نتيجة التقدير غائب في المعدل الفصلي أو التراكمي للطلاب.
- إذا غاب الطالب بنسبة لاتزيد عن (50%) من مجموع المحاضرات والدروس العملية والميدانية للمقرر الواحد بعذر مقبول من القسم وتوافق عليه لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية ، يسمح للطلاب المقبول عذره بدخول الإمتحان، ويترتب علي قبول عذر الطالب ما يأتي:

- 1- يتقدم الطالب إلي رئيس القسم المختص بسبب العذر، وذلك بعد موافقة مدرس المقرر علي الطلب، وتأكيدهِ بأن الطالب ملتزم .

2- يخطر رئيس القسم المختص وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب، بقبول عذر الطالب وموقف درجاته في

المقرر ، ويرصد له التقدير (غائب بعذر) في خانة الدرجة في كشف النتيجة.

3- إذا كان الطالب قد سبق أن نجح في الإمتحانات العملية في المقررات المكونه من جزئين

(عملي ونظري)، فيجوز إعفاؤه من الإمتحانات العملية بناء علي موافقة رئيس القسم المختص وإعتماد

لجنة شئون التعليم والطلاب ومجلس الكلية، وتحفظ له درجات الجانب العملي، ويعيد دراسة الجزء النظري

من المقرر ويتم الإمتحان فيه، وبشرط ألا يكون قد مضى علي نجاحه بالجزء العملي أكثر من فصلين

دراسيين .

مادة (20): الإنذار الأكاديمي والمراقبة الأكاديمية:

1- إذا حصل الطالب علي تقدير تراكمي أقل من 1 في نهاية الفصل الدراسي الثاني من إلتحاقه بالدراسة أو أي فصل

دراسي آخر بعد ذلك يتم انذار الطالب.

2- يتم وضع الطالب المنذر أكاديمياً تحت المراقبة الأكاديمية في الفصل الدراسي الثاني ولا يسمح له بالتسجيل في أكثر من

10 ساعات معتمدة.

3- ترفع المراقبة الأكاديمية عن الطالب إذا حصل علي معدل تراكمي 1 فأكثر.

4- الحد الأقصى لعدد مرات البقاء على قائمة الإنذار أو المراقبة الأكاديمية هو أربعة (4) فصول متتالية

مادة (21): الفصل من الكلية:

يفصل الطالب من الكلية في الحالات الآتية:

1- يفصل الطالب من الكلية في حالة حصوله على معدل تراكمي أقل من 1 في أربعة فصول دراسية متصلة **أو متفرقة**.

2- إذا تجاوز عدد مرات الإنسحاب المسموح بها (4 مرات).

3- إذا صدر بحقه قرار فصل بسبب سلوكي أو أخلاقي.

4- إذا حرم من دخول الإمتحان النهائي لجميع المقررات لعامين دراسيين.

5- يتعرض الطالب للفصل من الكلية طبقاً لفرص الرسوب المنصوص عليها في قانون تنظيم الجامعات.

مادة (22): إلغاء القيد:

لا يحق للطالب العودة للدراسة إذا ألغي قيده بناءً علي طلبه. وموافقة مجلس الكلية وفقاً للقواعد المعمول بها بالكلية والتي حددها

المجلس الأعلى للجامعات

مادة (23): إعادة القيد:

يمكن عودة الطالب للدراسة بناء علي طلبه بحيث يوضح مبررات العودة وبشروط توصية مجلس الكلية بقبول العودة للدراسة وموافقة مجلس الجامعة بذلك، بحيث يعامل الطالب بناء علي وضعه السابق في الكلية قبل إلغاء قيده. وتحسب المقررات التي درسها الطالب سابقا و نجح فيها في حالة اعادة القيد.

مادة (24): نظام الإستماع:

يجوز لمجلس الكلية بعد أخذ رأي مجلس القسم المختص قبول طلاب من كليات الجامعة أو الجامعات الأخرى كمستمعين لبعض المقررات بالكلية وفقاً لقواعد يحددها مجالس الكليات ويوافق عليها مجلس الجامعة، بحيث تمنح الكليات شهادة إجتياز هذه المقررات ولا يتبع ذلك منح أي درجة علمية.

مادة (25): الأعمال الفصلية

- 1- لكل مقرر دراسي امتحان نهائي يخصص له من (60%-80%) من مجموع الدرجات الكليه تبعاً لطبيعة المحتوى المعرفي للمقرر وتوزيع عدد ساعاته النظرية والعملية.
- 2- تحدد الأعمال الفصلية للمقررات الدراسية سواء أكانت الامتحانات الشفهية أو العملية أو البحوث أو أنواع النشاط الصفي الأخرى أو من بعضها أو منها جميعاً و امتحان تحريري واحد على الأقل كما هو مبين في جداول المقررات.
- 3- يتم تسليم نتائج الأعمال الفصلية قبل بداية الامتحانات النهائية بعشرين يوماً كحد أقصى للجنة الكنترول المسئولة.

مادة (26): تقييم المقررات الدراسية:

- أولاً: يتم تقييم إمتحان كل مقرر من 100 (مائة) درجة.
- ثانياً: يتم تقييم الطالب في المقررات النظرية والعملية بناءً علي العناصر التالية:
- (1) في حالة المقررات التي تشتمل علي دراسة نظرية فقط يخصص (30%) من الدرجة الكلية للمقرر للأعمال الفصلية (تشمل أنشطة فصلية ، و امتحان منتصف الفصل)، و(70%) للامتحان التحريري.
 - (2) في حالة المقررات التي تشتمل علي دراسة عملية فقط يترك للقسم تحديد (درجة المقرر للأعمال الفصلية ودرجة المقرر للإختبار النهائي سواء كان شفويًا أو مشروع بحث أو تحريريًا) أثناء الفصل الدراسي، وفقاً لطبيعة التخصص والعمل في كل قسم، بشرط أن توضح هذه الدرجة في كل جدول من الجداول المتضمنة للساعات المعتمدة توضيحاً كاملاً (تحذف أو تعدل)
 - (ج) في حالة المقررات التي تشتمل علي دراسة نظرية ودراسة عملية تطبيقية يخصص 40% من درجة المقرر للأعمال الفصلية أو الشفوي أو كليهما أثناء الفصل الدراسي، و60% للإمتحان التحريري النهائي. ويحق للقسم تغيير هذه النسبة بشرط أن توضح هذه النسبة في كل جدول من الجداول المتضمنة للساعات المعتمدة توضيحاً كاملاً .
- (26) تكون الإختبارات العملية التطبيقية والإمتحانات التحريرية النهائية للمقرر من لجنة مشكلة من أربعة علي الأقل من أعضاء هيئة التدريس من بينهم القائمين علي تدريسه، ويتولي منسق المقرر تنظيم الإمتحانات الفصلية وإعداد أوراق أسئلة الإمتحانات النهائية، وبالتالي يكون راسب في الإمتحان العملي النهائي أو الإمتحان التحريري النهائي غائباً في المقرر.

(27) تمنح مرتبة الشرف للطالب الذي يحصل علي معدل تراكمي 3 أو أكثر عند التخرج بشرط ألا يقل معدله في أي مستوى

عن 3 وألا يكون قد رسب في أي مقرر دراسي خلال تسجيله في الكلية (أو في الكلية المحول منها).

(28) يجوز لمجلس الكلية بعد أخذ رأي مجلس القسم المختص وحسب طبيعة المقررات الدراسية ، أن يقرر عقد الامتحان

إلكترونياً في مقرر أو أكثر ، كما يجوز عقد الامتحان في كل المقرر أو جزء منه بما يسمح بتصحيحه إلكترونياً ، وعلى أن يتم

عرض ذلك على مجلس شئون التعليم والطلاب بالجامعة للموافقة عليه ورفعها إلى مجلس الجامعة لاعتماده

(11) يجوز أن تؤجل نتيجة مقرر من المقررات لعدم إكمال متطلباتها لأسباب قهرية (عدم دخول الطالب الإمتحان النهائي

لمقرر لعذر مقبول). ويعطي الطالب في هذه الحالة تقدير غير مكتمل (غ م) يسجل في سجله الأكاديمي ولا يدخل نتيجة التقدير

(غير المكتمل) في المعدل الفصلي التراكمي العام، وإن لم يستكمل الطالب متطلبات المقرر في الفترة التي يعقد بها الإمتحان

النهائي للمقررات غير المكتملة، وهي الأسبوع الأول من الفصل الدراسي التالي مباشرة، يعتبر الطالب راسباً ويرصد له التقدير

راسب .

(12) يعتبر الطالب راسباً لائحياً (تقدير F) في مقرر ما في الحالات الآتية:

- إذا حصل على أقل من 40% من درجة الامتحان التحريري النهائي مهما كانت درجاته في العملي أو الشفوي أو امتحان منتصف الفصل الدراسي.

- في حالة عدم أداء الامتحان في الفصل الدراسي التالي للمقرر أو المقررات التي حصل فيها على تقدير غير مكتمل (IC)

- إذا انسحب الطالب من دراسة المقرر بعد الأسبوع الثامن من بدء التسجيل للفصل الدراسي العادي وذلك بعد موافقة المرشد الأكاديمي بشرط ألا يخل ذلك بالعبء الدراسي للطالب

مادة (27): الدلالات الرقمية والرمزية للدرجات والتقديرية:

(1) تقدر الدرجات التي يحصل عليها الطالب في كل مقرر دراسي علي النحو التالي:

الرمز بالعربية	الرمز بالانجليزية	حدود الدرجة	النقاط	التقدير	المدلول بالانجليزية
أ +	A +	95 – 100	4.00	ممتاز مرتفع	Exceptional
أ	- A	90 إلى أقل من 95	3.75	ممتاز	Excellent
ب +	B +	85 إلى أقل من 90	3.50	جيد جدا مرتفع	Superior
ب	B -	80 إلى أقل من 85	3.00	جيد جدا	Very Good
ج +	C +	75 إلى أقل من 80	2.50	جيد مرتفع	Above Average
ج	C	70 إلى أقل من 75	2.00	جيد	Good
د +	D +	65 إلى أقل من 70	1.50	مقبول مرتفع	High Pass
د	D	60 إلى أقل من 65	1.00	مقبول	Pass

Fail	راسب	0	أقل من 60	F	هـ
In-Progress	مستمر	-----	-----	IP	م
In-complete	غير مكتمل	-----	-----	IC	ل
Denile	محروم	-----	-----	DN	ح
Withdraw	منسحب بعذر	-----	-----	W	ع

(2) عند رسوب الطالب في مقرر ما، عليه إعادة المقرر واحتساب أعلى درجة يحصل عليها الطالب في المقرر.

(3) في حالة عودة الطالب المنسحب للتسجيل مرة أخرى يعامل معاملة الطالب الغائب.

(4) اذا تكرر رسوب الطالب في مقرر ما، يكتفي باحتساب الرسوب مرة واحدة فقط في معدله التراكمي ولكن تسجل عدد المرات التي أدى فيها هذا المقرر في سجله الأكاديمي وتحسب درجة النجاح التي حصل عليها عند اجتياز الامتحان.

(5) يتم انتقال الطالب من المستوى الأدنى إلى المستوى الأعلى كما يلي:

● ينتقل الطالب من المستوى الأول إلى المستوى الثاني عند اجتيازه ستة وعشرون (26) ساعة معتمدة

● ينتقل الطالب من المستوى الثاني إلى المستوى الثالث عند اجتيازه ستة وخمسون (56) ساعة معتمدة

● ينتقل الطالب من المستوى الثالث إلى المستوى الرابع عند اجتيازه ثمانية وثمانون (88) ساعة معتمدة

(6) المعدل الفصلي: هو متوسط ما يحصل عليه الطالب من نقاط في الفصل الدراسي الواحد ويقرب إلى رقمين عشريين فقط ويحسب كما يلي:

$$\text{المعدل الفصلي} = \frac{\text{مجموع حاصل ضرب نقاط كل مقرر} \times \text{عدد ساعات المقرر}}{\text{مجموع الساعات التي درسها الطالب في الفصل الدراسي}}$$

مجموع الساعات التي درسها الطالب في الفصل الدراسي

(7) المعدل التراكمي العام: هو متوسط ما يحصل عليه الطالب من نقاط خلال الفصول الدراسية ويقرب إلى رقمين عشريين فقط ويحسب كما يلي:

$$\text{المعدل التراكمي} = \frac{\text{مجموع حاصل ضرب نقاط كل المقررات التي درسها الطالب} \times \text{عدد ساعات المقرر}}{\text{مجموع الساعات التي سجلها الطالب خلال فترة الدراسة}}$$

مجموع الساعات التي سجلها الطالب خلال فترة الدراسة

تمنح التقديرات التي يحصل عليها الطالب عند تخرجه كما يلي:

التقدير	النقاط	حدود الدرجة	الرمز بالانجليزية	الرمز بالعربية
ممتاز مرتفع	4.00	95 – 100	A +	أ +
ممتاز	3.75	90 إلى أقل من 95	- A	أ
جيد جدا مرتفع	3.50	85 إلى أقل من 90	B +	ب +
جيد جدا	3.00	80 إلى أقل من 85	B -	ب
جيد مرتفع	2.50	75 إلى أقل من 80	C +	ج +
جيد	2.00	70 إلى أقل من 75	C	ج
مقبول مرتفع	1.50	65 إلى أقل من 70	D +	د +

مقبول	1.00	60 إلى أقل من 65	D	د
راسب	0	أقل من 60	F	هـ

ويبين في شهادة الطالب النقاط المكتسبة والمعدل التراكمي العام والنسبة المئوية مقربة إلى رقمين عشريين إلى جانب التقدير العام للتخرج.

مادة (27) قواعد عامة :

أولاً: الطلاب المقيدون بالبرنامج خاضعون للنظام التأديبي المبين في قانون تنظيم الجامعات ولائحته التنفيذية .

● يجوز للمجلس الأكاديمي للبرنامج تعديل متطلبات الدراسة والمحتوى العلمي للدراسة و إضافة مقررات الى قاعدة المقررات الاختيارية بعد اخذ موافقة مجلس القسم ومجلس الكلية ومجلس الجامعة .

● تطبق كافة احكام قانون تنظيم الجامعات ولائحته التنفيذية في ما لم يرد فيه نص في هذه اللائحة.

ثانياً: كيفية التظلم من اجل مراجعة ورقة الامتحان: تطبق خطوات التظلم المتبعة في الكلية بعد اعلان النتيجة لمدة اسبوعين وبعد دفع الرسوم المقررة يقدم التظلم للكنترول المختص ويقوم الكنترول مع وكيل الكلية لشئون الطلاب بمراجعة الكراسة الامتحانية للتأكد من قيام هيئة الممتحنين بتصحيح كافة الاسئلة والتأكد من جمع الدرجات وفي حالة عدم تصحيح جزء من الاسئلة يتم استدعاء استاذ المادة لمراجعة الدرجة بعد استيفاء التصحيح .

ثالثاً: رصد الدرجات

1. الطالب الذي نجح في مقرر اجباري بعد دراسته للمرة الثانية أو أكثر ترصد له درجة النهاية الصغرى (d) للمقرر فقط حتي لو حصل علي أكثر من ذلك، ويكون تقديره مقبولاً عدا الغائب بعذر مقبول فترصد له الدرجة الحاصل عليها كاملة .

2. اذا رسب الطالب في أحد المقررات الاختيارية وقام بتغيير المقرر ترصد له الدرجة الحاصل عليها كاملة في المقرر الجديد .

3. اذا تضمن الامتحان في أحد المقررات امتحانا عمليا فضلا عن الامتحان النظري يعد الطالب المتغيب (بدون عذر مقبول) عن أي منهما غائبا عن امتحان المقرر ويرصد له في النتيجة (صفر) و تطبق عليه أحكام هذه اللائحة .

4. يعد الطالب راسبا (صفر) في حالة تغيبه عن حضور الامتحان النهائي لمقرر ما دون عذر تقبله عمادة الكلية ويعد المقرر تبعا لذلك ضمن مقررات الرسوب .

5. تقرب كسور الدرجات الحاصل عليها الطالب في أي مقرر لاقرب رقم صحيح . يعقد امتحان استثنائي لطلاب المستوي النهائي ممن تبقي علي تخرجهم ما لا يزيد عن ثلاثة مقررات وفي موعد أصاه شهران من نهاية امتحان المستوي الرابع وفي حالة رسوب الطالب في أي المقررات يعيد دراسته مع طلاب المستوي النهائي

رابعاً: شروط الرأفة والتقدير

يجوز للجنة الكنترول المختصة النظر في نتيجة أي مقرر أو مقررين للطالب أو في المعدل التراكمي GPA بغرض تحسينه في ضوء القواعد المقررة السابق ذكرها في المواد السابقة.

خامساً: نظام التاديب

الطلاب المقيدين للبرنامج خاضعون للنظام التاديبى المبين في قانون تنظيم الجامعات المصريه قانون 49 لسنة 1972 ، والقوانين المكمله لة

سادساً: منع تشجيعه

اسهاماً من لجنه برنامج الترجمة التخصصيه في تطوير ادوار الطلاب في البرنامج وزيادة روح المنافسة البناءة بينهم قامت الكلية بتقديم خصم من المصروفات للطلاب الحاصل على المركز الاول على كل دفعه في برنامج باللغه الفرنسيه وهى خصم 15% من اجمالى المصروفات للعام الدراسي الكامل

سابعاً: انشطه طلابيه متميزه

لكافه الطلاب الحق في المشاركه في انشطه اتحاد الطلاب المختلفه حيث ان الهدف البرنامج طالب متكامل الشخصيه قادر على الحوار والتفاعل محب لمهنته وخلصاً ومنتحمياً لبلده لذلك يقدم البرنامج للطلاب الفرصه في المشاركه الفعاله في المجالات الثقافيه والرياضيه والاجتماعيه والفنيه وتقدم له رحلات علميه وترفيهيه هادفه كل ذلك برعايه واشراف نخبه برعايه هيئه اعضاء التدريس من اجل خريج ناجح مهنيا وانسانيا

ثامناً: سريان اللأئحه

يسرى العمل بها اعتباراً من صدور القرار الوزارى الناشئ عن موافقه رئيس الجمهوريه بعد اعتماد المجلس الاعلى للجامعات

المقررات الدراسية

لبرنامج اللغة الفرنسية والترجمة التخصصية (الخاص) بقسم

اللغة الفرنسي

برنامج الترجمة التخصصية في اللغة الفرنسية

ينظام الساعات المعتمدة - المستوى الأول

متطلب سابق	توزيع الدرجات				عدد الساعات اسبوعيا			حالة المقرر		كود المقرر	اسم المقرر	الفصل الدراسي
	المجموع	نظري	شفوي	أعمال فصلية	معمدة	تطبيقي / تدريبات	نظري	اختياري	إجباري			
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr1.1	قواعد اللغة الفرنسية (1)	الأول
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.1.2	تعبير كتابي (1)	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.1.3	مقدمة في الترجمة	
	100	60	20	20	3	2	2		1	Fr.1.4	صوتيات (1)	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.1.5	لغة عربية (1) (نحو و تعبير)	
	100	70	-	30	2		2	1		Fr 1. 6	قراءة و استماع	
	100	70	-	30		-	2				Fr.1.7	
	600				15			1	5		مجموع الفصل الأول	
1.1.Fr قواعد (1)	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.1.9	قواعد اللغة الفرنسية (2)	الثاني
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.1.10	مقدمة في الأدب الفرنسي	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.1.11	لغة انجليزية (1)	
صوتيات (1) 1.4.Fr	100	60	20	20	3	2	2		1	Fr.1.12	صوتيات (2)	
لغة عربية (1) Fr.1.5	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.1.13	لغة عربية (2) (نحو و تعبير)	
	100	70	-	30	2	-	2	1		Fr. 1. 14	لغة فرنسية لاغراض خاصة	
	100	70	-	30		-	2				Fr. 1. 15	
	600				15			1	5		مجموع الفصل الثاني	
	1200				30			2	10		مجموع الفصلين	

المستوى الثانى

متطلب سابق	توزيع الدرجات				عدد الساعات اسبوعيا			حالة المقرر		كود المقرر	اسم المقرر	الفصل الدراسي
	المجموع	نظري	شفوي	أعمال فصلية	معمدة	تطبيقي/ تدريبات	نظري	اختياري	إجباري			
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.2.1	دراسة نصوص (ثقافية و اعلامية)	الثالث
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.2.2	مقدمة في الحضارة الفرنسية	
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.2.3	قواعد الترجمة من الفرنسية الى العربية و العكس	
	100	60	20	20	3	2	2		1	Fr.2.4	محادثة و مهارات التواصل (1)	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.2.5	البحث في المعاجم (فرنسى - عربى) و بالعكس	
1.2.Fr تعبير كتابي	100	70	-	30	2			1		Fr. 2.6	تعبير كتابي (2)	
	100										Fr.2.7	
	600				14			1	5		مجموع الفصل الأول	
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.2.9	دراسة نصوص (سياسية و اقتصادية)	الرابع
انجليزية (1) 1.11.Fr	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.2.10	لغة انجليزية (2)	
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.2.11	ترجمة في مجال السياحة و الارشاد	
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.2.12	قواعد كتابة نص	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.2.13	تعبير شفوى و تحريرى	
	100	70		30	2	-	2	1		Fr.2.14	مقال أدبي القرن 17 و 18	

	100	70		30		-	2			Fr.2.15	نصوص شعر القرن ال17 و ال18
	600				16			1	5		مجموع الفصل الثاني
	1200				30			2	10		مجموع الفصلين

المستوى الثالث

متطلب سابق	توزيع الدرجات				عدد الساعات اسبوعيا			حالة المقرر		كود المقرر	اسم المقرر	الفصل الدراسي
	المجموع	نظري	شفوي	أعمال فصلية	معمدة	تطبيقي / تدريبات	نظري	اختياري	إجباري			
لغة فرنسية لأغراض خاصة 1.14.Fr	100	20	20	20	3	2	2		1	Fr.3.1	لغة فرنسية لأغراض خاصة (في مجال الأعمال)	الخامس
مقدمة في الأدب الفرنسي 1.3 .Fr	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.3.2	أدب القرن الثامن عشر و التاسع عشر	
	100	70	-	30	2	2	2		1	Fr.3.3	ترجمة (في مجال الأدب)	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.3.4	ترجمة (في مجال الصحافة)	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.3.5	ترجمة علمية متخصصة	
انجليزية (2) 2.10.Fr	100	60	20	20	3	2	2		1	Fr.3.6	اللغة الانجليزية (3)	
	100	70	-	30	2	-	2	1		Fr.3.7	المسرح الكلاسيكي	
	100	70	-	30							Fr.3.8	
	700				16			1	6		مجموع الفصل الأول	
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.3.9	مقدمة في الأدب الفرنكفوني	السادس
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.3.10	قاعة البحث 1	
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.3.11	مقدمة في علم اللغويات	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.3.12	ترجمة (في مجال علم السياسة و الاقتصاد)	
	100	70	-	30	3	2	2		1	Fr.3.13	الأدب المقارن (1)	

أدب القرن الثامن عشر Fr. 3.2 و التاسع عشر	100	70	-	30	2	-	2	1	5	Fr. 3.14	أدب القرن التاسع عشر والعشرين
مقدمة في الحضارة Fr. 2.2 الفرنسية	100	70	-	30		-	2			Fr.3.15	حضارة فرنسا القرن التاسع عشر والعشرين
	600				16			1		مجموع الفصل الثاني	
	1300				32			2	11	مجموع الفصلين	

المستوى الرابع

متطلب سابق	توزيع الدرجات				عدد الساعات اسبوعيا			حالة المقرر		كود المقرر	اسم المقرر	الفصل الدراسي
	المجموع	نظري	شفوي	أعمال فصلية	معت مدة	تطبيق ي/ تدريب ت	نظري	إجباري				
	100	60	20	20	3	2	2		1	Fr.4.1	ترجمة (في المجال القانوني)	السابع
	100	70		30	2	-	2		1	Fr.4.2	ترجمة مختارات (في مجال الأدب الفرنكفوني)	
اللغة الانجليزية (3) Fr.3.6	100	60	20	20	2	-	2		1	Fr.4.3	اللغة الانجليزية (4)	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.4.4	ترجمة (في مجال الاتصالات و التكنولوجيا)	
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.4.5	ترجمة (في المجال التجاري و الاداري)	
	100	60	20	20	3	2	2		1	Fr.4.6	ترجمة تتبعية ومنظورة	
	100	70	-	30	2	-	2	1		Fr.4.7	مسرح القرن العشرين	
	100	70	-	30		-	2			Fr.4.8	شعر القرن العشرين	
	700				16			1	6	مجموع الفصل الأول		
	100	60	20	20	3	2	2		1	Fr.4.9	مهارات الترجمة الفورية	الثامن
	100	60	20	20	2	-	2		1	Fr.4.10	دراسة المعاملات المصرفية و ادارة الأعمال	

	100	60	20	20	2	-	2		1	Fr.4.11	ترجمة (في مجال المنظمات الدولية)
3.13.Fr (1) الأدب المقارن	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.4.12	أدب مقارن (2) – (الترجمة)
	100	70	-	30	2	-	2		1	Fr.4.13	قاعة بحث 2
	100	60	20	20	3	2	2		1	Fr.4.14	دراس نصوص في المجالات الدولية
	100	70	-	30			2	1		Fr.4.15	دراسة نصوص (في مجال الاعلام و التسويق)
	100	70	-	30	2					Fr.4.16	دراسة نصوص جغرافية و تاريخية
	700				16			1	6		مجموع الفصل الثاني
	1400				32			2	12		مجموع الفصلين

توصيف اللائحة
لبرنامج اللغة الفرنسية والترجمة التخصصية (الخاص)
لقسم اللغة الفرنسية

المستوى الأول الفصل الدراسي الأول

Fr.1.1 قواعد :

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) - تدريبات (-)

66 اللائحة الداخلية للبرامج غير التقليدية لدرجة الليسانس في الآداب (الساعات المعتمدة)

يهدف المقرر إلى تمكين الطالب من التعرف على مصادر الكلمات، وإلى الاستخدام السليم لعناصر الجملة والتمكن من التحليل النحوي للجملة.

يشتمل على: التعرف على المصدر، وتكوين كلمات مركبة بإضافة حروف تصدير، والإعراب، وضمائر الربط واستخداماتها في الجملة، والتعرف على اسم الفاعل والصفة في الجملة، والأفعال غير الشخصية، والضمائر غير المعرفة، وزمن الشك، والافتراض، وأسلوب التفضيل والمقارنة، والضمائر الشخصية، وأسماء الإشارة.

المراجع:

1. Maïa Grégoire, Odile Thievenaz, « Grammaire progressive du français » - Niveau intermédiaire, CLE Internationale, Paris, 2007
2. Maïa Grégoire, “Grammaire progressive du français”- Niveau perfectionnement, CLE Internationale, Paris, 2010.
3. Daniel Berlion, Edouard Bled, Odette Bled, “Bled, Tout-en-un” Orthographe, grammaire, conjugaison, vocabulaire, Hachette, Paris, 2011
4. Anne Akyüz , Bernadette Bazelle-Shahmaei , Joëlle Bonenfant, “ Exercices de grammaire B2” + audio MP3 + corrigés Broché, Hachette, Paris, 2019
5. Jean Dubois, René Lagane, “La nouvelle grammaire du français”, Larousse, Paris, 1993.

–إنشاء- إملاء- لغة فرنسية- **Fr.1.2** (1) تعبير كتابي

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)- تدريبات (-)

يهدف تدريس المادة إلى تنمية مهارات التعبير الكتابي وقواعد الكتابة الصحيحة لدى الطالب.

تشتمل على: كيفية كتابة نص جيد، والأخطاء التي يجب تجنبها في المقدمة، والموضوع والخاتمة، وكيفية كتابة حكاية، وكتابة نصوص عن: سرد رحلة قام بها، والتحدث عن أسرته، ووصف أصدقائه المقربين، وأهمية التعاون والتكافل للمجتمع، والتحدث عن هوايته، ووصف منزله، ووصف الطريق إلى جامعتة ووصف الحي والمدينة التي يعيش فيها، وأهمية الحفاظ علي البيئة، والعولمة، والإعلام وأهميته، وأهمية العلم في الحياة، والمساواة بين الرجل والمرأة، وأهمية العمل، وتعلم لغات أجنبية، والسياحة وأهميتها، وأهمية القراءة، والفن وأهميته.

المراجع:

1. Marie Dominique, “Les expressions françaises pour les nuls”, FIREST Editions, Paris, 2005
2. “200 questions de compréhension et expression écrite”, Gualino Lextenso, éditions, Paris, 2015
3. Antonia GASQUEZ, Edith HEINTZMANN, Henri MITTERAND, “Grammaire et expression écrite”, 4e /3e, éd. Nathan; Paris, 1992.
4. Aurore Ponsonnet, « Le Bled- Les 100 fautes que les recteurs ne veulent pas voir », Hachette, Paris, 2016.
5. Michèle Desvilles, “Toute la correspondance privée et commerciale”, Solar; Paris, 1976.

–Guy Capelle, Robert Menand, “Taxi, méthode de français”, Hachette, Paris, 2003.

1.3.Fr مقدمة في الترجمة:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)- التطبيقى (-)

يهدف المقرر إلى إعطاء الطالب القواعد الأولية لترجمة نص من الفرنسية وإليها مع دراسة موضوعات تختص بالمواقف اليومية المختلفة وقياس قدرة الطالب على الترجمة من الفرنسية إليها.

يشمل ثلاثة أقسام: القسم الأول: أنواع الكلمات، وتعبير ومصطلحات، والضمير الشخصي، وضمائر الملكية وصفاتها، وأسماء الإشارة وصفاتها، وأسماء الاستفهام وصفاتها، ودرجات المقارنة والتفضيل.

القسم الثاني: معنى المضارع، والمتسقل، والماضي بأنواعه، والأفعال الشرطية، والتركيب وأدوات الربط بأنواعها، وأساليب النفي، والأمثلة. والقسم الثالث: موضوعات متنوعة تتناول على سبيل المثال: العائلة، والتغذية، وجسم الإنسان، والرياضات المختلفة، والتلوث، ومجال السياحة..... الخ.

المراجع:

1. André D'Alverny, S.J., « Manuel de traduction » éditions dar El-Machreq, Beyrouth,1994.
2. Camille I. Hechaïmé, « La traduction par les textes », éditions Dar el Machreq, Beyrouth,1979.
3. Dr. Fouad Morcos, Dr. Gamil Farag, Dr. Yéhia saad, « Comment traduire », éditions Dar Fawzy, le caire,1982.
4. GUIDERE (Mathieu), manuel de traduction français – arabe, arabe – français, El Diazair, 2008.

FR.1.4 الصوتيات:

عدد الساعات المعتمدة (3) – المحاضرة (2) - تدريبات (2)

الهدف من تدريس المادة أن يتعلم الطالب نطق الحروف والمقاطع الصوتية وطريقة نطقها السليم، ونطق الحروف الساكنة والمتحركة، وأن يدرس تقسيم الحروف الساكنة والمتحركة، ويتعلم القراءة الصحيحة للنصوص الشعرية والنثرية لمتابعة النطق بالمعنى من خلال التدريب العملي، ويعرف الطالب أسلوب الكتابة الصوتية للكلمات الفرنسية، ويتعلم التركيز على مخارج الألفاظ الصحيحة، وكذلك التمييز بين حروف العلة والحروف الساكنة والحروف المتحركة، والتمييز بين المقاطع الصوتية المتشابهة، وفي النهاية أن يكتسب القدرة على التعبير السليم لأرائه وأفكاره والقدرة على التواصل مع الآخرين.

المراجع:

1. Delphine Ripaud, Chanèze Kamoun « Phonétique essentielle du français » niveau. A1 A2 - Livre + CD, Edition Didier, Paris, février 2016
2. Auteur(s) : Dominique Abry, Julie Veldeman-Abry , “La Phonétique - Techniques et pratiques de classe” - Livre + CD », CLE International, Paris, 2010
3. Roald Dahl, “Les 500 exercices de phonétique” : Niveau A1/A2 avec corrigés (1CD audio), Hachette, Paris, décembre 2009
4. Lucile Charliac, et alli, “Phonétique progressive du français”, corrigés : A1-A2.1, débutant : avec 450 exercices 2e éd., CLE International, Paris, 2018.
5. Catherine Filliolet, Anne Vandendendriessche, “La phonétique par les textes”, livre +mp3, Editions Belin, Paris 2010.

Fr.1.6 القراءة والاستماع:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) - تدريبات (-)

يهدف هذا المقرر إلى أن يصبح الطالب قادرًا على القراءة الصحيحة لنصوص قراءة متنوعة، وفهم واستيعاب نصوص مختلفة ومندرجة الصعوبة وكيفية تقسيمها لأفكار رئيسية وفرعية، واكتساب القدرة على ترتيب وتحليل الأفكار، واكتساب الطالب حصيلة لغوية ثرية، والقدرة على فهم معنى النص دون الحاجة لترجمة الكلمات الصعبة التي لا يعرفها ومحاولة فهمها من سياق النص، والقدرة على مراجعة الإجابة على الأسئلة، ومراعاة استخدام علامات الترقيم والقواعد النحوية، واكتساب القدرة على تلخيص النص في صورة جمل وفقرات تامة وصحيحة، ودراسة الأخطاء اللغوية والإملائية الشائعة وكيفية تجنبها، واكتساب مهارة الاتصال والتواصل، واكتساب مهارات اللغة والقدرة على تحليل النصوص بكل أنواعها بطريقة فردية وجماعية، واكتساب القدرة على التعلم التعاوني.

المراجع:

1. Sylvie, Poisson-Quinton, « Compréhension écrite » 2 - Niveau 2 - Livre - 2ème édition, CLE International, Paris, 2018
2. Boyer-Dalat Martine, Chrétien Romain, Frappe Nicolas, “Le DELF - 100% réussite - A1” - Livre + CD, Editions Didier, Paris 2016.
3. Sylvie Schmitt, “Entraînement au DELF A1-A2”, CLE International, Paris, 2008, Méthode de langue (Livre CD)

4. Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, "Competences - Compréhension écrite 2" - Niveaux A2/B1, 2017.
5. Marie-Christine Jamet, "DELF A1 Scolaire et Junior" + CD audio, Hachette, Paris, 2006
6. Marie-Christine Jamet, Odile Chantelauve, "DELF A2 Scolaire et Junior" + CD audio, Hachette, Paris, 2006

المستوي الأول الفصل الدراسي الثاني

S c.....3 قراءة واستماع:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) - تدريبات (-)

تهدف إلى تدريب الطالب على قراءة نصوص بسيطة واستخدام مفردات الحياة اليومية، واكسابه مهارة التعبير عن نفسه باللغة الفرنسية السليمة مع الاهتمام بسماع المحادثة والتعرف على الكلمات ونطقها الصحيح. تشمل: الفصل الأول: تقديم شخص وتقديم نفسه، والاقتراح، وطلب الإذن، وطلب عمل شيء، والقبول، والرفض. الفصل الثاني: الإعلان، وإبداء الرأي، والعتاب، والاحتجاج. الفصل الثالث: طلب معلومات، وطلب رأي، والنصح، والتعبير عمًا نفعله والاستماع إلى محادثات ومواقف من الحياة اليومية.

المراجع:

1. Caroline Veltcheff, DELF B1, Hachette, Paris, 2008.
2. Gilles Breton, Martine Cerdan, Yves Dayez, Réussir le DELF A1, Hérissé, France, 2006.
3. Jacky Girardet, Jean Marie Cridling, Panorama 1, méthode de français CLE, Paris, 1996.
4. Sylvie Schmitt, Stéphanie Saintenoy, Métro Saint - Michel, méthode de français, 2006

Fr.1.10 مقدمة في الأدب الفرنسي:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيقي (-)

يهدف الي معرفة الأدب بمختلف فروع وموضوعاته.

يشتمل على شرح لفروع الأدب المختلفة والطرق المستخدمة في تحليل النص. كما يتناول المقرر التطبيقات المختلفة، والأساليب الأدبية، والأنواع المختلفة من النصوص، والقدرة على فك رموز النص اعتمادًا على المعرفة اللغوية والمعلومات العامة.

المراجع:

1. André Lagarde et Laurent Michard, **Lagarde et Michard**
2. Anne Armand, Marc Baconnet, Patrick Laudet et Isabelle Mimouni, **Les plus belles pages de littérature française, lectures et interprétations**, Gallimard, 2007
3. Michel Prigent (dir.), **Histoire de la France littéraire**, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2006, 2678 p.
4. Stéphane Audeguy, Michèle Béguin, Laurence Campa, **La littérature française de A à Z: Auteurs, œuvres, genres et procédés littéraires**, éd. Hatier, 2011.

Fr.1.1 قواعد اللغة الفرنسية: (2)

عدد الساعات المعتمدة (2) المحاضرة (2) التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بعناصر الجملة وكيفية إعراب كل عنصر والسمات المميزة لمحددات الجملة. يشتمل على: فهم أجزاء الجملة وتقسيم عناصرها، وفهم الصفات بمختلف أنواعها وكيفية وضعها في الجملة، وكيفية استخدام الحال ومعرفة دوره في الجملة، ومعرفة أساليب التفضيل، والمفعول به بأنواعه، ومعرفة الجملة الشرطية وكيفية استخدامها، والظرف وكيفية التعرف عليه واستخدامه في الجملة، والصفات الدقيقة لأدوات التعريف وكيفية التفريق بينهم، والمفعول في الجملة وكيفية

استخدامه بشكل سليم، والمضاف إليه من حيث: نوعه ومكانه في الجملة وتحقيق التبعية، واستخدام زمن le subjonctif، واسم المفعول من حيث: كيفية وضعه وإعرابه في الجملة، والجملة الشرطية.

المراجع:

1. Bizarro, Rosa Porfirio, Olivia 1994, Du Mot au Texte – Grammaire de la langue Française, Porto, Ed, Asa
2. Chevalier, J.-C., Blanche-Beneveniste, Claire, ARRIVE? Michel, PEYTARD
3. Jean 1964, Grammaire Larousse du Français contemporaine, Paris, Librairie Larousse.
4. Fichas de Trabalho Editora 1985, Fracês 7^e Ano—Pour l'apprentissage de Français, Porto, Porto Editora.

1.11.Fr صوتيات (2)

عدد الساعات المعتمدة (2) المحاضرة (2) التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى معرفة الطالب بأنواع الجمل من حيث التشكيل والتشديد الصوتي والتنغيم بأشكاله المختلفة. يحتوي على:
- نسق الجملة واتزانها: التشكيل والتشديد الصوتي والنسقي وسمات المقطع المشكل والمشدد، والمجموعة ذات الإيقاع والمجموعة المختصة بالتنفس، والتنغيم بمختلف أشكاله، والحذف، والربط، وترخيم الصوت، وتعاقب حرفا علة، وتدرجات تطبيقية.
- بعض العوارض الصوتية: الكلمات المتشابهة في الكتابة والمختلفة في المعنى، والكلمات المتشابهة في الكتابة والنطق ولكنها مختلفة المعنى، والطرق المختلفة لنطق هذا الحرف وبعض الأبيات الشعرية المختارة للقراءة.

المراجع:

1. HAGEGE Claude, “La structure des langues”, Collection « Que sais-je ».
2. Malécot André, “Introduction à la phonétique française”, Mouton, Paris -New York.
3. Charliac (I.) et Morton (A), “Phonétique progressive du français”, CLE international, Martine Ollivier, Paris, 1998
4. Thomas, Alain. *La variation phonétique*, Didier, Ottawa(1986)

1.12.Fr تعبير تحريري وشفهي:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) –التطبيقي (-)

يهدف إلى تدريب الطالب على القراءة والتحليل والتدريب على تناول وكتابة موضوع. يشتمل على: نصوص مختارة تتناسب مع مستوى الطالب، وهي نصوص متنوعة مع شرح وتحليل وأسئلة لتنمية مهارات الطالب في القراءة والفهم والتعليق والنقد.

المراجع:

1. Annie Monnerie Goarin- Marie Chantal kempf- Évelyne Siréjols, « Champion 2 », Méthode de français, CLE International, paris,1999.
2. Dominique berger, Régine Mérieux, Nerina Spicacci, « Bravo 2 », Méthode de français, Didier 1999.
3. Françoise Giroud, Patrick Modiano, Mongo Beti, "Le Français dans le monde", Revue internationale et francophone des professeurs de Français, N.399, 2004.
4. Régine Mérieux, Yves Loiseau, « Connexions 2 », Méthode de français, Didier, paris, 2007.

1.13.Fr لغة فرنسية لأغراض خاصة:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) –التطبيقي (-)

يهدف إلى كيفية كتابة تقارير وخطابات تجارية باللغة الفرنسية ودراسة موضوعات في مجال السياحة والقانون.

- كيفية الاتصال مع الآخرين.
- التعرف على المصطلحات التجارية المتداولة في الشركات والبنوك.

● كيفية تنظيم العمل الإداري.

يشتمل على: التعرف على مصطلحات في المجال التجاري وفي المجال السياحي، والتعرف على مصطلحات في بعض المجالات العلمية، ودراسة موضوعات عن المعاملات البنكية، والتسوق، والإرشاد السياحي، وبعض الموضوعات العلمية في مجال الطب والعلوم.

المراجع:

1. RICHTERICH R.(1985) *Besoins Langagiers et objectifs d'apprentissage*, Hachette (coll.F), Paris.
2. Qotb, H. (2009) *Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet*, Publibook, Paris.
3. - Moulhrons-Dallies, F. (2008) *Enseigner le français à des fins professionnelles*, Didier, Paris.
4. - Mangiante J.-M. & Parpette C. (2004), *Le Français sur Objectifs Spécifiques*, Hachette, Paris.
5. - Challe O.(2002), *Enseigner le français de spécialité*, Economica, Paris.

Fr. 1. 14 مدخل إلى الثقافة الفرنسية المعاصرة

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يهدف إلى الإلمام بالثقافة العامة في فرنسا ومصر بشكل خاص والعالم أجمع بشكل عام.
يشمل: موضوعات متنوعة تتعلق بالمرأة وبالمجتمع وبالعمل والبطالة، وموضوعات سياسية أو اجتماعية أو اقتصادية، وتدريب الطالب على فهم ودراسة ومعرفة موضوع ما وتحليله و نقده وإبداء الرأي فيه.

المراجع:

1. Bernadette Plumelle, Références bibliographiques du dossier « Accueillir tous les enfants à l'école : la question de l'inclusion », Texte integral Paru dans Revue internationale d'éducation de Sèvres, 78 , 2018.
2. Évelyne Cohen, Marie-Françoise Lévy, Avner Ben-Amos, *La télévision des trente glorieuses*. Culture et politique, CNRS, 2007.
3. Hugues Dufourt, “ Musique et principes de la pensée moderne : des espaces plastique et théorique à l'espace sonore ”, dans *Musique et médiations. Le métier, l'instrument, l'oreille*, sous la direction d'Hugues Dufourt et Joël-Marie Fauquet, Paris, Klincksieck, 1994.
4. Jean-Robert Pitte, *Géographie culturelle. Histoire du paysage français. Gastronomie française. Le vin et le divin. Paysages à voir, à manger et à boire*, Paris, Fayard, 2006.

المستوي الثاني الفصل الدراسي الثالث

Fr.2.1 كود المقرر دراسة نصوص ثقافية وإعلامية:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على كيفية قراءة النصوص الثقافية والإعلامية المختلفة واستخراج المصطلحات والتعبيرات غير المألوفة بالنسبة له وترجمتها بما يتواءم مع طبيعة النص وليس بشكل حرفي، وذلك من خلال القيام بترجمة العديد

من النصوص الثقافية في مختلف المجالات: الاجتماعية، والفنية، والأدبية، ... وكذلك الإعلامية من خلال الاطلاع على مختلف الصحف والمجلات سواء الفرنسية أو العربية وترجمتها من وإلى الفرنسية.

المراجع:

1. Ines Oseki-Depre: Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin Paris 1999.
2. CHAROLLES, Michel. La référence et les expressions référentielles en français, OPHRYS, 2002.
3. CODLEANU, Mioara. Implications socio-culturelles dans l'acte traductif: l'adaptation, Ovidius Univerity Press, Constanta, 2004.
4. MOIRAND, Sophie, 2007. « Discours, mémoires et contextes: à propos du fonctionnement de l'allusion dans la presse » Correla, Numéros spéciaux, Cognition, discours, contextes.
- MORIER, Henri, 1989. Dictionnaire de poésie et de rhétorique, PUF.

Fr.2.2 كود المقرر: مقدمة في الحضارة الفرنسية

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يتم من خلال هذا المقرر:

1. التعرف على النظام السياسي في فرنسا خلال القرن السابع عشر.
2. التعرف على طبقات المجتمع الفرنسي ونمط الحياة الاجتماعية
3. التعرف على مظاهر التقدم في مجال الفنون والآداب والعلوم خلال تلك الحقبة التاريخية.
4. دراسة تطور نظم الحكم وأثره على كل نواحي الحياة.
5. التعرف على النظام الاقتصادي للمجتمع الفرنسي ومشاكل هذا المجتمع الاقتصادية خلال تلك الحقبة التاريخية. ويشتمل على دراسة الموضوعات الآتية: الحياة السياسية ومساوئ النظام الملكي، والمجتمع الفرنسي بطبقاته، ونمط المعيشة في هذا الوقت للمواطن الفرنسي، وسطوع اللغة الفرنسية على الصعيد الأوروبي وظهور الصالونات الأدبية.

المراجع:

1. Alain Montandon : « Pour une histoire des traités de savoir-vivre en Europe », éditions. Presse universitaire de Blaise Pascal,1994.
2. Antoine Adam : « Histoire de la littérature française au XVII éme siècle »,collection « Bibliothèque de l'évolution de l'Humanité », éditions Albain Michel,1997.
3. Bertrand Goujon, Monarchies postrévolutionnaires,1814 - 1848, Seuil, coll. « L'univers historique, Histoire de la France contemporaine », 2012.
4. J. Ruppert : « Le costume : époque Louis XIV et Louis XV », Paris, Flammarion,1990.

Fr. 2.3 كود المقرر قواعد الترجمة من الفرنسية إلى العربية والعكس:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب أولاً بالقواعد اللغوية والنحوية لكلتا اللغتين الفرنسية والعربية؛ حتى يتسنى له تطبيق قواعد الترجمة على كلٍ منهما وذلك من خلال التطبيق المباشر على مختلف النصوص سواء العربية أو الفرنسية. ويشتمل على دراسة الموضوعات الآتية: الوظائف المختلفة للأزمنة، والأسماء والصفات، وكيفية استخدام الضمائر بكل أشكالها، وأساليب الربط، وحروف الجر،...

المراجع:

1. André D'Alverny, S.J., « Manuel de traduction » éditions dar El-Machreq , Beyrouth,1994.

Camille I. Hechaïmé, « La traduction par les textes », éditions Dar el Machreq, .2
Beyrouth, 1979.

Dr. Fouad Morcos, Dr. Gamil Farag, Dr. Yéhia saad, « Comment traduire », éditions Dar .3
Fawzy, le caire, 1982.

4. GUIDERE (Mathieu), manuel de traduction français – arabe, arabe – français, El Diazair,
2008.

البحث في المعاجم (فرنسي عربي وبالعكس): كود المقرر 2.4.Fr
عدد الساعات المعتمدة (3) – المحاضرة (2) – التطبيقي (2)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بكيفية البحث في المعاجم المختلفة والتعامل مع الأنواع المختلفة منها سواء العامة أو المتخصصة، وذلك من خلال القيام بتراجم عدد من النصوص المتنوعة في مختلف المجالات.

المراجع:

1. Dictionnaire CEC Jeunesse (depuis 2011) .

2. Dictionnaire de didactique du français : langue étrangère et seconde (CLE international, 2003) .

3. Dictionnaire des difficultés du français (De Boeck, 2012) .

4. Dictionnaire d'orthographe et de difficultés du français (Le Robert, depuis 2010) .

5. Dictionnaire du français usuel (De Boeck, depuis 2002) .

6. Le grand dictionnaire des difficultés & pièges du français (Larousse, depuis 2004) .

7. Le Larousse des noms communs (depuis 2008) .

معاجم عربية عامة:

لسان العرب، وتاج العروس، وتاج اللغة وصحاح العربية، والقاموس المحيط، ومعجم العين، والمنجد في اللغة والأعلام،
ومجمع اللغة العربية بالقاهرة: المعجم الكبير، والوسيط، والوجيز.

قراءة ومحادثة: كود المقرر 2.5.Fr

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى تنمية مهارات التواصل باللغة الفرنسية في كل المجالات، وإلى تعليم الطالب القراءة الصحيحة للنصوص الفرنسية، وتدريبه على فهم نصوص متدرجة الصعوبة، وتنمية قدرته على الحوار في المواقف اليومية المختلفة، وكذلك القدرة على التعبير عن ذاته في مواقف الحياة المتنوعة، وإكسابه مهارة التعبير بسهولة عن آرائه وأن يدافع عنها. وهو يشتمل على:

- تقسيم نصوص القراءة لأفكار رئيسية وفرعية.

- معرفة الكلمات الصعبة التي تلزم لفهم نصوص القراءة.

- القدرة على مراجعة الإجابة على الأسئلة، ومراعاة استخدام علامات الترقيم والقواعد النحوية.

- تخييل الحوار المناسب في المواقف اليومية المختلفة.

المراجع:

1. Caroline Veltcheff, DEL F B1, Hachette, Paris, 2008.

2. Gilles Breton, Martine Cerdan, Yves Dayez et autres, Réussir le DEL F A1, Hérissé, France, 2006.

3. Guy Capelle, Robert Menand, Taxi, méthode de français, Hachette, Paris, 2003.

4. Nathalie Hirschsprung, Alexandre Holle, DEL F A2, Hachette, Paris, 2007.

تعبير كتابي 2:

2.6.Fr كود المقرر

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على التمكن من كيفية التعبير كتابيًا بطريقة سليمة، وإلى تنمية قدرات الطالب على تحليل الموضوعات المختلفة، وإكسابه مهارة وصف حدث من الحياة اليومية، وتدريبه على كيفية مناقشة قضية ما. ويشتمل على:

- مهارة الحديث والتواصل مع الآخرين كتابيًا.
- المهارات الكتابية والتعبيرية من خلال اللغة الفرنسية.
- كثير من المفردات والتعبيرات التي تُستخدم في كتابة نص باللغة الفرنسية.
- كيفية كتابة نصوص متنوعة بطريقه سريعة وسليمة.
- التمييز بين المفردات أو بين التعبيرات المختلفة التي تقترب في المعنى، والتمكن من التحليل الدقيق للجملة المكتوبة.
- استخراج معلومات نص مكتوب.
- مراجعة الأخطاء اللغوية والإملائية.

المراجع:

1. Bellenger (Lionel), L'expression écrite, PUF, coll. Que sais-Je? Troisième édition, 1994.
2. Caroline Veltcheff, DELF B1, Hachette, Paris, 2008.
3. Gilles Breton, Martine Cerdan, Yves Dayez et autres, Réussir le DELF A1, Hérissé, France, 2006.
4. Guy Capelle, Noëlle Gidon, Le NOUVEL ESPACES, Hachette, Paris, 1995.
5. Guy Capelle, Robert Menand, Taxi, méthode de français, Hachette, Paris, 2003.
6. Nathalie Hirschsprung, Alexandre Holle, DELF A2, Hachette, Paris, 2007.

المستوى الثاني – الفصل الدراسي الثاني

دراسة نصوص (سياسية – اقتصادية): Fr.2.9

عدد الساعات المعتمدة (3) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

الهدف من هذه المادة هو تعريف الطالب بأسس المجال السياسي والاقتصادي والمبادئ العامة لهما والمفاهيم الأساسية؛ حتى يتسنى له الفهم الصحيح للنصوص حينما يقوم بنقلها من العربية إلى الفرنسية والعكس. يشتمل على: مختلف المصطلحات المتخصصة بالمجال الاقتصادي والسياسي، ونصوص اقتصادية متخصصة باللغة الفرنسية والعربية، ونصوص سياسية متخصصة، وموضوعات ومقالات سياسية من أشهر الصحف العربية والفرنسية.

المراجع:

1. André BERNARD, La vie politique au Canada, Presse de l'Université du Québec, Canada, 2005.
2. Anthony de JASAY, L'Etat, la logique du pouvoir politique, Traduit de l'anglais par Sylvie Lacroix et François Guillaumat, Préface de Pascal Salin, Les Belles Lettres, Paris, 1994.
3. Benjamin CONSTANT, Principes de politique applicables à tous les gouvernements, Numilog, Paris, 2000.
4. Bertrand de JOUVENEL, Du pouvoir, histoire naturelle de sa croissance, Hachette, Paris, 1972.
5. Jacques JESSEL, Heurs et malheurs de la France et de l'Europe 1945-2009, L'esprit du livre, Paris, 2009.

الترجمة من العربية إلى الفرنسية (سياحة وإرشاد) Fr.2.10 :

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

هدف المادة هو جعل الطالب قادر على التعامل مع النصوص العربية في مجال السياحة والإرشاد السياحي بما يتيح له المجال لفهمها بشكل علمي سليم وبما ينعكس على أدائه في ترجمة هذه النصوص إلى اللغة الفرنسية. تشمل: النصوص المستخدمة في مجال السياحة والإرشاد والأعمال الفندقية، ويغطي المقرر أنماط النصوص المستخدمة في هذه المجالات، ومنها على سبيل المثال: نصوص الدعاية التجارية والإعلانات الصحفية والتلفزيونية والملصقات، والمفردات والاصطلاحات المستخدمة في كل مجال.

1. Daniel GOUADEC, Le traducteur, la traduction et l'entreprise, Afnor, Paris, 1989 .

2. Jean DELISLE & Marco A. FIOLA, La traduction raisonnée, Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Canada, 2013
- 3. Paul RICŒUR, Sur la traduction, Bayard, Paris, 2004
4. Valentine Watson RODGER, Apprendre à traduire, Canadian Scholars' Press Inc. Toronto, 2004
5. Zuzana RAKOVA, Les théories de la traduction, Masarykova univerzita, Brno, 2014

قواعد كتابة النصوص : Fr.2.11

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيقية (-)

تهدف من خلال هذه المادة وضع مهارات الكتابة والتحرير في متناول الطالب، بعبارة أخرى: تقديم مجموعة المهارات اللازمة لتحرير نص سواء باللغة العربية أو اللغة الفرنسية بشكل سليم طبقاً لقواعد الكتابة. تشمل على: قواعد كتابة نص، والتعرف على المفردات الخاصة بمجالات مختلفة، والتركيز على الموضوع موضوع الدراسة، واحترام توظيف الأزمنة، والتلخيص، والتعبير عن الآراء الشخصية.

1. Catherine DESCAYRAC, Lire la presse pour résumer, commenter et débattre, CLE, Paris, 1993
- 2. Marie-Madeleine de GAULMYN, Robert BOUCHARD, Alain RABATEL, Le Processus rédactionnel, Écrire à plusieurs voix, Harmattan, Paris, 2001
- 3. Patrick JUSSEAU, Ecrire un discours, Eyrolles, Paris, 2008
- 4. Thierry DESMESSENCE, Mieux écrire pour mieux se faire comprendre, Chiron, Paris, 2006
- 5. Vincent GASTON, L'écrit haut la main, Les guides complices de l'étudiant, Eyrolles, Paris, 2008

تعبير شفوي وتحرير : Fr.2.12

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيقية (-)

تهدف إلى وضع مهارات التحدث والتحاور والكتابة والتحرير في متناول الطالب، بعبارة أخرى: تقديم مجموعة المهارات اللازمة لإجراء حوار ناجح ولتحرير نص سواء باللغة العربية أو اللغة الفرنسية بشكل سليم طبقاً لقواعد الكتابة والتحرير والتواصل. تشمل على: نصوص مختارة تتناسب مع مستوى الطالب وهي نصوص متنوعة مع شرح وتحليل وأسئلة لتنمية مهارات الطالب في القراءة والفهم والتعليق والنقد.

1. Lucile CHARIAC, et al., Phonétique progressive du français, CLE international, Paris, 2003
2. Dominique ABRY & Julie VELDEMAN-ABRY, La phonétique, audition, prononciation, correction, CLE international, Paris, 2007
3. Bruno MARTINIE, Phonétique en dialogue, CLE international, Paris, 2006
4. Catherine DESCAYRAC, Lire la presse pour résumer, commenter et débattre, CLE, Paris, 1993
5. Marie-Madeleine de GAULMYN, Robert BOUCHARD, Alain RABATEL, Le Processus rédactionnel, Écrire à plusieurs voix, Harmattan, Paris, 2001
6. Patrick JUSSEAU, Ecrire un discours, Eyrolles, Paris, 2008
7. Thierry DESMESSENCE, Mieux écrire pour mieux se faire comprendre, Chiron, Paris, 2006
8. Vincent GASTON, L'écrit haut la main, Les guides complices de l'étudiant, Eyrolles, Paris, 2008

محادثة ومهارات التواصل **Fr.2.13** :

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)-التطبيقي (-)

تهدف المادة إلى وضع مهارات التواصل والتحاور في متناول الطالب، بعبارة أخرى: تقديم مجموعة المهارات اللازمة لإجراء حوار ناجح وتواصل فعال سواء باللغة العربية أو اللغة الفرنسية بشكل سليم طبقاً لقواعد التواصل وضوابطه. تشمل تدريب على المحادثة ومعرفة مهارات التواصل: الفصل الأول: تقديم شخص وتقديم نفسه، والاقتراح، وطلب الإذن، وطلب عمل شيء، والقبول، والرفض.

الفصل الثاني: الإعلان، وإبداء الرأي، والعتاب، والاحتجاج.

الفصل الثالث: طلب معلومات، وطلب رأي، والنصح، والتعبير عمّا نفعله، والاستماع إلى محادثات ومواقف من الحياة اليومية.

1. Hervé PATA, La technique vocale, Eyrolles, Paris, 2009

- 2. Nicole LARGER & Reine MIMRAN, Vocabulaire expliqué du français, CLE international, Paris, 2004

- 3. André LEROI-GOURHAN, Le geste et la parole, technique et langage, Albin Michel, Paris, 1964

- 4. Lucile CHARIAC, et al., Phonétique progressive du français, CLE international, Paris, 2003

- 5. Dominique ABRY & Julie VELDEMAN-ABRY, La phonétique, audition, prononciation, correction, CLE international, Paris, 2007

- 6. Marie-Madeleine de GAULMYN, Robert BOUCHARD, Alain RABATEL, Le Processus rédactionnel, Écrire à plusieurs voix, Harmattan, Paris, 2001

- 7. Vincent GASTON, L'écrit haut la main, Les guides complices de l'étudiant, Eyrolles, Paris, 2008

المستوى الثالث الفصل الدراسي الخامس

لغة فرنسية (لأغراض خاصة في مجال الأعمال): SC2

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)-التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى دعم قوي للطلاب الراغبين في تحسين معارفهم العامة باللغة الفرنسية وخاصة المطلوبة في سياق الأعمال في مصر والخارج، ومن خلال دراستها يتم تطوير جميع المهارات اللغوية في مستويات مختلفة من اللغة الفرنسية لأعمال: الفهم، والتعبير الكتابي والشفهي، وقواعد اللغة، والمفردات المحددة في المجال المطلوب. وهذه المعرفة اللغوية تُفضل في متابعة الدراسات وتحقيق الأهداف المهنية. يركز هذا السياق على الفهم الشفوي والكتابي للخطاب الأكاديمي والمهني، وتوحيد الهياكل اللغوية، واكتساب تقنيات الكتابة للوثائق الإدارية، وإثراء المفردات الخاصة برجال الأعمال وعالم التجارة . يشتمل على:

- دراسة إشكاليات تعريب النصوص في مجال الأعمال.

- دراسة ترجمة مصطلحات و مفردات مجال الأعمال.

- التدريب على ترجمة نصوص في مجال الأعمال من و إلى الفرنسية.

- مهارة التمييز بين المفردات أو بين التعبيرات المختلفة التي تقترب في المعنى.

المراجع:

1. Jacques Maurais, Pierre Dumont, Jean-Marie Klinkenberg, *L'avenir du français*, Paris : Éditions des archives contemporaines, 2008

2. COLIGNON J.-P., *Savoir écrire, savoir téléphoner. Guide pratique de la correspondance et du téléphone*, Gembloux, Duculot, 1983.
3. FOSSION A. & LAURENT J.-P., *Pour comprendre les lectures nouvelles*, Bruxelles- Gembloux, De Boeck-Duculot, 1981.
4. Le français du management (A2 – C1) W. LEGER Ophrys, 2014.
5. Le français du monde du travail (5e éd.) (B2) E. CLOOSE PUG, 2014.
6. Vocabulaire progressif du français des affaires, 2e éd. (B2, C1) J.-L. PENFORNIS CLE international, 2013.
7. La correspondance commerciale française L. BAS, C. DRIOT-HESNARD Nathan, Repères pratiques.

Fr 3.1 أدب القرن ١٨ والقرن ١٩

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

تهدف هذه المادة إلى عرض مختلف الفنون والمدارس الأدبية، وتعريف الطالب بمفهوم الأدب خاصة الشعر والنثر والقصة والمسرح.

وتشمل: التيارات الأدبية والمظاهر الحضارية المختلفة للقرنين الثامن عشر والتاسع عشر في فرنسا. وذلك تمهيداً لتدريب الطالب على قراءة وتحليل النصوص المختلفة المميزة للأدب والحضارة الفرنسية، وتعريفه بالتيارات الأدبية والمظاهر الحضارية المختلفة للقرن التاسع عشر الفرنسي؛ حتى يستشعر الاختلاف بين العصر الفلسفي ومختلف التيارات بداية من الرومانسية حتى الرمزية.

المراجع:

1. Daniel Nony, Alain André, " *Littérature française*", Hatier, Paris, 1987.
2. Lagarde (A.), Laurent Michard, " *XX siècle* ", Bordas, Paris, 1973.
3. Salomon (P.), " *Littérature française*", Bordas, Paris, 1987.
4. Hélène Sabbah, " *Littérature : textes et méthode* ", Hurtubise HMH, Québec, 1994
- 1990
5. Georges Décote et Joël, " *Itinéraire littéraire*", Hatier, Paris, 1998

Fr 3.2: ترجمة من الفرنسية إلى العربية في مجال الأدب

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يهتم هذا المقرر بتعريف الطالب التدريبات اللغوية المختلفة والمصطلحات الأدبية الخاصة بمختلف التيارات الأدبية باللغتين الفرنسية والعربية حتى يتجنب الترجمة الحرفية، ويشمل: التدريب على الترجمة الصحيحة في مجال الأدب الفرنسي من خلال مقتطفات عبر العصور، وتدريب الطالب على فهم نصوص أدبية متنوعة متخصصة في مدارس أدبية مختلفة.

المراجع:

1. Cordonnier, Jean-Louis, 1995, *Traduction et culture*, Paris, Didier.
2. Meschonnic Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Paris, Editions Verdier.
3. Pederzoli, Roberta, 2012, *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*, Bruxelles, Peter Lang.
4. Heilbron Johan et Sapiro Gisèle, « *La traduction littéraire, un objet sociologique* », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002/4 no 144, p. 3-5.

Heinich Nathalie, «Les traducteurs littéraires: l'art et la profession», *Revue française de sociologie*, n° 25, 1984, p. 264-280. .5

Heilbron Johan et Sapiro Gisèle, « La traduction littéraire, un objet sociologique », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002/4 no 144, p. 3-5. .6

Heinich Nathalie, «Les traducteurs littéraires: l'art et la profession», *Revue française de sociologie*, n° 25, 1984, p. 264-280. .7

Fr. 3.3 : ترجمة من الفرنسية إلى العربية في مجال الصحافة
عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

الترجمة الإعلامية، وتُعرف أيضًا باسم الترجمة الصحفية، وتهتم بترجمة الأخبار على اختلاف أنواعها، سواء السياسية أو الاقتصادية أو الفنية أو العلمية أو الرياضية. وتشمل: مختلف النصوص الخاصة بتلك المجالات، والوسائل التي يتم من خلالها نقل الأخبار المترجمة، ومن أبرزها: أ. القنوات الفضائية. ب. الصحف والمجلات. ج. شبكة الإنترنت.

المراجع:

DURIEUX, C. (2003), *Formation à la traduction spécialisée: approche documentaire– La formation à la traduction professionnelle*. La presse de l'université d'Ottawa. .1

GAMBIER, Y. (2003), *Les passeurs langagiers : réflexion sur les défis de la formation – La formation à la traduction professionnelle*. Les presses de l'université d'Ottawa .2

GILE, D. (2005), *La traduction, la comprendre, l'apprendre*, Presses universitaires de France. .3

GOUADEC, D. (2007), *traduction/traducteur techniques : marchés, enjeux, compétences – Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Petrer Lang SA, Editions scientifiques internationales, Bern. .4

GOUADEC, D. (2004) .*Faire traduire*, La maison du dictionnaire, Paris. .5

GOUADEC, D. (2002), *Profession : Traducteur*, la maison du dictionnaire .6

Fr. 3.4 ترجمة علمية متخصصة:

عدد الساعات المعتمدة (3) – المحاضرة (2) -التطبيقي (2)

يهدف إلى تدريب الطالب على الترجمة في مجال العلوم الحديثة. ويشمل موضوعات، مثل: الاستنساخ، وتاريخ العلوم، وأنواع العلوم وفروعها النظرية والتطبيقية، ومقالات علمية من المجالات حول التقدم التكنولوجي والأجهزة الحديثة وبراءات الاختراع.

المراجع:

DURIEUX, C. (2003), *Formation à la traduction spécialisée: approche documentaire– La formation à la traduction professionnelle*. La presse de l'université d'Ottawa. .1

- GILE, D. (2005), *La traduction, la comprendre, l'apprendre*, Presses universitaires de France. .2
- MEJRI, S. (2008), *La traduction des textes spécialisés : le cas des sciences du langage*. .3
Colloque du 50^e anniversaire de l'ISIT, oct. 2008, Belgique. Editions du Hazard,.
- SCARPA, F. (2010), *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, les Presses de L'Université d'Ottawa .4
- Durieux, C. 1988. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris: Didier Érudition. .5
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. 1984. *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Érudition. .6
- Gile, D. (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF, Linguistique .7
Nouvelle.
- Gouadec, D. (2006) « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées. », in *Langages* .8
n°157, mars 2006.

Fr .3.5 نصوص أدبية متنوعة

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

الهدف: شرح النص لجعله أكثر وضوحًا للطالب، وإبراز مدى إسهاماته في المعرفة الأدبية.

يشتمل على: دراسة بعض النصوص الأكثر صعوبة وتحليلها إلى أفكار وأجزاء، وتدريب الطالب على فهم النصوص المتخصصة واستخراج وجهات النظر المختلفة من النص، وتدريب الطالب على فهم المحادثات المتخصصة واستخراج وجهات النظر المختلفة، واكتساب مهارات لغوية سليمة، وتوسيع المدارك الثقافية والأدبية المختلفة، والتعرف على ثراء اللغة الفرنسية، وإجادة تحليل النصوص الأدبية بلغة سليمة، ودراسة الإطار الأدبي للعمل، ونصوص أدبية حديثة باللغة الفرنسية، ودراسة التعرف على التيارات الأدبية التي تمثلها النصوص، ودراسة جماليات النصوص والصور البلاغية والمحسنات البديعية التي تتضمنها النصوص، وقراءة النصوص قراءة جيدة ومعرفة معاني الكلمات الصعبة.

المراجع:

- Evelyne Amon, Yves Bomati, "*Commentaire de texte*", Larousse, 1990. .1
- Hélène Sabbah, "*Littérature : textes et méthode*", Hurtubise HMH, Québec, 1994. .2
- René Coppolani, Jean-Michel Gardair, "*Textes français du XX siècle*", Hatier, Paris, 1974. .3
- Paèges(A.), Rincé(D.), "*Lettres: textes, méthode, histoire littéraire*", Nathan, Paris, 1995. .4

Fr .3.6 المسرح الكلاسيكي:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

يهدف إلى دراسة المسرحية الكلاسيكية بوصفها أحسن تعبير للكلاسيكية الفرنسية. ويشمل: التعرف على أساتذة المسرحية الكلاسيكية وهم: بيير كورني، وجان راسين، وموليير، وتختص المادة بدراسة أهم أعمال الكتاب السابقين في شتى الأنواع الكتابية من: تراجيدي، وهزلي، وكوميدي؛ حيث استطاع راسين أن يطوِّع الموضوعات الإغريقية والرومانية العتيقة في بعض أعماله الممتازة، أمَّا موليير فهو من أشهر كتاب الملهاة في المسرحية الفرنسية، وكانت أشهر مسرحياته تتسم بالسخرية وتظهر شخصيات قوية في نزاع مع التقاليد الاجتماعية، وألف موليير أشهر مسرحياته الهزلية في عام 1665م، وكان من بين تلك المسرحيات الهزلية: دون جوان ومبغض البشر.

المراجع:

1. Christian Biet, Christophe Triau, Qu'est-ce que le théâtre?, Gallimard, Folio Essais, 2005.
2. Michel Corvin (dir.), Dictionnaire encyclopédique du théâtre à travers le monde, Bordas, 2008.
3. Joseph Danan, Qu'est-ce que la dramaturgie ?, Actes Sud-Papiers, 2010.
4. Jean-Pierre Sarrazac et al, Lexique du drame moderne et contemporain, Circé, Belfort, 2005.
5. Jacques Scherer, Dramaturgie classique en France, Nizet, 1986. Peter Szondi, Théorie du drame moderne 1880-1950, trad. P. Pavis avec la collab. de J. et M. Bollack, L'Âge d'homme, Lausanne, 1983.
6. Michel Vinaver, Écritures dramatiques. Essais d'analyse de textes de théâtre, Actes Sud, 2000.

المستوى الثالث الفصل الدراسي السادس

مقدمة في الأدب الفرنكفوني: 3.9.fr

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب على الآداب المختلفة الخاصة بالدول الناطقة باللغة الفرنسية. يحتوي المقرر على: دراسة عامة للأدباء الذين يكتبون باللغة الفرنسية في بلاد المغرب العربي، وحياتهم وأعمالهم، وحياتهم وأعمالهم، وحياتهم وأعمالهم، وحياتهم وأعمالهم.

المراجع:

1. ACHOUR, Christiane, *Anthologie de la littérature algérienne de langue française*, Paris, Bordas, 1990.
2. BONN, Charles, *Le roman algérien de langue française*, Paris, L'Harmattan, 1984.
3. Deniau (Xavier): "*La francophonie*", PUF, Paris, 2000.
4. Hugon (Monique): Jacquay (Marie-clotilde) et autres: "*Littératures francophones*", Clef, Paris, 1994.
5. Le Jeune (Philippe): "*Le pacte auto-biographique*", Seuil, Paris, 1998.

قاعة البحث 1: 3.10.fr

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

يهدف المقرر إلى تنمية مهارات البحث والتوثيق لدى الطالب، وإلى إكسابه مهارات كتابة بحث أدبي ومعرفة الخطوات العلمية، وكذلك إلى تدريب الطلاب على المنهج العلمي في مجالات تطبيقية.

يحتوي المقرر على:

الفصل الأول: تحديد خطة العمل: (اختيار الموضوع- تحديد الفكرة العامة والأفكار الثانوية – تكوين الفكرة الأساسية – عمل خطة مناسبة للعمل – البحث عن المعلومات عن طريق البحث عن الكلمات – تحديد مواقع النت أو المكتبات للحصول على الوثائق – توثيق المراجع الخاصة).

الفصل الثاني: كتابة الموضوع: (تحديد المشكلة الأساسية – إعادة عمل خطة العمل – إعادة إضافة التفاصيل المهمة المكتشفة من خلال دراسة البحث – البدء في كتابة الفكرة المهمة، والمراجع – استخدام الاستشهادات – الربط بين الأفكار).

الفصل الثالث: عمل المقدمة والخاتمة وقائمة المراجع، وشرح الخطة بتقديم أهم أجزاء العمل التي يتم سردها بعد ذلك في الفهرس، ومحاولة تكوين خاتمة تحتوي على إجابة الأسئلة المطروحة مسبقاً، وتصنيف وترتيب المراجع والوثائق ترتيباً أبجدياً، وتنظيم المرفقات، مثل: المسودات والرسومات والمرفقات الإحصائية والأشكال والاستفتاءات.

المراجع:

1. BOUTILLIER, Sophie, UZUNIDIS, Dimitri, Mémoire et rapport de stage : méthodologie approfondie. Levallois-Perret : Studyrama, 2008.
2. Ducrot, O. et T. Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, Seuil, 1972.
3. FRAGNIÈRE, Jean-Pierre, Comment réussir un mémoire, Paris, Dunod, 2009.
4. Frey, Daniel, L'interprétation et la lecture chez Ricoeur et Gadamer, Paris, PUF, 2008.
5. Mace, G., Petry, F. Guide d'élaboration d'un projet de recherche, Les Presses de l'Université Laval, Québec, 2000.
6. Pochet B. Lire et écrire la littérature scientifique, Gembloux: Presses agronomiques de Gembloux, 2012.

مقدمة في علم اللغويات: 3.11.fr

عدد الساعات المعتمدة (3) – المحاضرة (2) – التطبيق (2)

يهدف المقرر إلى دراسة قواعد اللغويات الأولية مع دراسة شاملة لأهم نظريات اللغويات، ودراسة فرع الأسلوبيات. يحتوي المقرر على: التعريف بعلم اللغويات، والفرق بين اللغويات واللغة والحديث، والفرق بين المعنى والمدلول، والتعرف على أهم النظريات اللغوية (جاكوبسون وسوسير)، ودراسة علم الأسلوبيات (النظريات والتطبيق).

المراجع:

1. DUBOIS, L'analyse du discours langage, Grammaire Structurale du français –Le verbe et ses transformations, Paris, Larousse, Volume 3.
2. F. Crépin, Français méthodes et techniques, éditions Nathan 1996.
3. J. Bertrand avec la collaboration de M. Guimard, Dictionnaire pratique des homonymes éditions Fernand Nathan, 1980.
4. H Jayez, précis de lexicologie française, éditions Masson, 1982.
5. Montomollin : L'enseignement programme, Paris, PUF, Collection que sais-je?

ترجمة (علم السياسة والاقتصاد): 3.12.fr

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

يهدف المقرر إلى إكساب الطالب مهارة الترجمة فيما يتعلق بالنصوص السياسية والاقتصادية، وذلك من خلال تزويده بمختلف المصطلحات الخاصة بهذين المجالين.

يحتوي المقرر على: مختلف المصطلحات الخاصة بالمجال الاقتصادي والسياسي، ونصوص اقتصادية متخصصة وذلك باللغة الفرنسية والعربية، ونصوص سياسية متخصصة، وموضوعات ومقالات سياسية من أشهر الصحف العربية والفرنسية.

المراجع:

1. DURIEUX, C., Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire- La formation à la traduction professionnelle, La presse de l'université d'Ottawa, 2003.
2. Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard, 1963.
3. Risterucci-Roudnicki Danielle, Introduction à l'analyse des œuvres traduites, Paris, Armand Colin, Cursus, 2008.

4. SAURON, V A, Les nouvelles technologies dans l'enseignement de la traduction : l'exemple de la traduction juridique -Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, Editions scientifiques internationales, Bern, 2007.

- 1- أحمد حمدي محمود: الثقافة والحضارة. القاهرة، دار المعارف، 1976.
- 2- مجدي وهبه: معجم مصطلحات الأدب: إنجليزي وفرنسي وعربي. بيروت، مكتبة لبنان، 1983.
- 3- محمد عناني: مختارات للترجمة. القاهرة، دار غريب، 1986.
- 4- محمد عناني: فن الترجمة، الطبعة الخامسة، الشركة المصرية العالمية للنشر، 2000.

حضارة فرنسا في القرنين التاسع عشر والعشرين: 3.13.fr

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بأهم الأحداث السياسية والاقتصادية وتأثيرها على المجتمع الفرنسي والحياة الأدبية والفنية في القرنين التاسع عشر والعشرين.

يحتوي المقرر على:

أولاً: القرن التاسع عشر، ويحتوي على: تأثير الحياة السياسية (الامبراطورية – عودة النظام الملكي – الجمهورية الثانية – الجمهورية الثالثة) على الحياة الأدبية والفنية في القرن التاسع عشر، والحركة العلمية والثورة الصناعية، والحركة الاجتماعية والسياسية والأيدلوجية.

ثانياً: القرن العشرون: ويتناول: تأثير الحياة السياسية على المجتمع الفرنسي بطبقاته المختلفة، والطبقات الاجتماعية (رجال الدين - النبلاء - الموظفون - المزارعون - الصناع والحرفيون)، والأخلاق، والحياة الثقافية، والحياة الاجتماعية.

المراجع:

1. Bezbakh (Pierre), Histoire de la France des origines à 1914, éditions Larousse, Paris, 1997.
2. Cotentin-Rey, Les Grandes étapes de la civilisation française, Bordas, Paris, 2012.
3. Georges Duby, Histoire de la France, Tome 2 : de 1348 à 1852, Larousse, Paris, 2002.
4. René (Rémond), Introduction à l'histoire de notre temps, Le Seuil, Paris, 1974.

أدب القرن التاسع عشر والعشرين: 3.14.fr

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بمفهوم الأدب خاصة الشعر والنثر والقصة والمسرح خلال القرنين التاسع عشر والعشرين، وكذلك التعرف على مختلف الفنون والمدارس الأدبية خلال هذه الفترة.

يحتوي المقرر على: عرض للتيارات الأدبية المختلفة وكذلك لأعمال وحياة أبرز الأدباء الفرنسيين خلال هذين القرنين، مثل: (بلزاك – بودلير – لامارتين – فيكتور هوجو – بول فيرلين – بول ييار – بول كلودل – جاك بريفيير – كريستوف تاركو – البير كامو) وغيرهم.

المراجع:

1. Anne Armand, Marc Baconnet, Patrick Laudet et Isabelle Mimouni, Les plus belles pages de littérature française, lectures et interprétations, Gallimard, 2007.
2. Michel Prigent (dir.), Histoire de la France littéraire, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2006.
3. Stéphane Audeguy , Michèle Béguin , Laurence Campa , La littérature française de A à Z: Auteurs, œuvres, genres et procédés littéraires, éd. Hatier, 2011
4. Xavier Darcos, Histoire de la littérature française, Hachette Education, 2013.

المستوى الرابع الفصل الدراسي السابع

Fr.4.1 : (ترجمة من الفرنسية إلى العربية) في المجال القانوني

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بأسس الترجمة القانونية وبالمصطلحات القانونية المتداولة في هذا المجال.

يحتوي المقرر على: أسس الترجمة القانونية، وبعض المصطلحات القانونية وترجمتها إلى اللغة العربية مع توضيح بعض دقائق الترجمة القانونية، ونماذج لبعض النصوص القانونية الفرنسية المترجمة إلى اللغة العربية، ونصوص قانونية فرنسية يقوم الطالب بترجمتها.
المراجع:

1. Claude BOCQUET, La traduction juridique. Fondement et méthode. De Boeck, Bruxelles, 2008.
2. Christian GOUX, Le guide commenté des contrats de travail, Eyrolles, Paris, 2007
3. Philippe BERNARDET, Thomaïs DOURAKI, Corinne VAILLANT, Psychiatrie, droits de l'homme et défense des usagers en Europe, Erès, Paris, 2002
4. André-Jean ARNAUD, Critique de la raison juridique, Edition L.G.D.J., Paris, 1981

- مصطفى أحمد الزرقا : عقد البيع، دار القلم دمشق، 2012.
- نبيل إبراهيم سعد : المدخل إلى القانون نظرية الحق، منشورات الحلبي الحقوقية، بيروت، 2010.
- محمد حسين منصور : قانون العمل في مصر ولبنان، دار النهضة العربية، القاهرة، 1995.
- سعيد أحمد بيومي : لغة الحكم القضائي، مكتبة الآداب ، القاهرة، 2007.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة : معجم القانون، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، القاهرة، 1999.

4.2.Fr ترجمة مختارات من الأدب الفرنكفوني:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بالأدب الفرنسي الفرنكفوني ووسائل ترجمته إلى العربية. يحتوي المقرر على: تعريف بأهم كتّاب الأدب الفرنكفوني ونماذج من أصنافه الأدبية المترجمة إلى اللغة العربية، بالإضافة إلى نصوص أخرى لتدريب الطالب على الترجمة في هذا المجال.

1. Jamel Eddin BENCHIEKH, Dictionnaire de littératures de langue arabe et maghrébine francophone, PUF., Paris, 2005
2. Mouloud FERAOUN, Le fils de pauvre, Seuil, Paris, 1954
3. Tahar BEN JELLOUN, Au pays, Gallimard, Paris, 2009
4. Tahar BEN JELLOUN, Sur ma mère, Gallimard, Paris, 2008

- مولود فرعون: ابن الفقير، ترجمة نسرين شكري، المركز القومي للترجمة، القاهرة، 2014.
- طاهر بن جلون: البلد، ترجمة عبد الكريم الجويطي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2010.
- طاهر بن جلون: حين تترنح ذاكرة أُمي، ترجمة رشيد بنحدو، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2011.
- محمد عناني: الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان، القاهرة، 2003.
- فدوى مالطي دوجلاس: بناء النص التراثي، دراسات في الأدب والتراجم، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1985.

4.3.Fr (ترجمة من الفرنسية إلى العربية في مجال الاتصالات والتكنولوجيا

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بأسس الترجمة من الفرنسية إلى العربية في مجال الاتصالات والتكنولوجيا. يحتوي المقرر على: أسس الترجمة في مجال الاتصال والتكنولوجيا، وبعض المصطلحات في هذا المجال وترجمتها إلى اللغة العربية مع توضيح بعض دقائق متعلقة بالاتصالات والتكنولوجيا، ونماذج لبعض النصوص الفرنسية المترجمة إلى اللغة العربية، ونصوص فرنسية في هذا المجال يقوم الطالب بترجمتها.

المراجع:

1. D. DECHELOTTE, Traduction automatique de la parole par des méthodes

statistiques, thèse de doctorat en sciences, Université Paris-Sud 11 — Faculté des sciences d'Orsay, 2007.

2. M. GUIDERE, Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, De Boeck, Paris, 2008.

3. Jean DELISLE et Hannelore LEE-JAHNKE, Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Canada, 1998

4. Guy BOURQUIN, L'intérêt linguistique de la traduction automatique, Gallimard, Paris, 1985

- بشير العيسوي: الترجمة إلى العربية قضايا وآراء، دار الفكر العربي، القاهرة، 1996.
- عبد الله بن حمد الحميدان: مقدمة في الترجمة الآلية، العبيكان، الرياض، 2001.

4.4.Fr: (ترجمة من الفرنسية إلى العربية (في المجال التجاري والإداري

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) – التطبيق (2) –

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بأسس الترجمة من الفرنسية إلى العربية في المجال التجاري والإداري.

يحتوي المقرر على: أسس الترجمة في المجال التجاري والإداري، وبعض المصطلحات في هذا المجال وترجمتها إلى اللغة العربية مع توضيح بعض دقائق متعلقة بالتجارة والاقتصاد والإدارة، ونماذج لبعض النصوص الفرنسية المترجمة إلى اللغة العربية، ونصوص فرنسية في هذا المجال يقوم الطالب بترجمتها.

المراجع:

1. Alain BÉRAUD et Gilbert FACCARELLO, Nouvelle histoire

de la pensée économique, Éditions La Découverte, Paris, 2000

2. Christian Chavagneux, Une brève histoire des crises financières, La Découverte, Paris, 1997

3. Pierre MOUANDJO B. LEWIS, Crise et croissance en Afrique, Harmattan, Paris, 2002

4. Sylvie FAUCHEUX & Haitham JOUMNI, Économie et politique des changements climatiques, La Découverte, Paris, 2005

-منى جريج: قاموس المصطلحات التجارية والاقتصادية والمالية، إنجليزي/فرنسي/عربي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، 2002.

- جميل أحمد توفيق: أساسيات الإدارة المالية، دار النهضة العربية، بيروت، 1992.

- مصطفى السعيد: الاقتصاد المصري وتحديات الأوضاع الراهنة، دار الشروق، القاهرة، 2002.

4.5.Fr ترجمة تتبعية ومنظورة:

عدد الساعات المعتمدة (3) – المحاضرة (2) – التطبيق (2)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بالترجمة بمجرد النظر، وكذلك تعريفه بالترجمة بالتتابع.

يحتوي المقرر على أسس الترجمة بمجرد النظر وذلك بتدريب الطالب على جميع أنواع النصوص التي تنتمي إلى مجالات العمل المختلفة (تجارة واقتصاد – سياسة ودبلوماسية – عقود واتفاقيات – قانون وحقوق – أدب وصحافة – إذاعة وتلفاز إلخ)، كما يحتوي أيضاً على أسس الترجمة التبعية وتدريب الطالب على متطلبات هذا النوع من الترجمة في جميع المجالات المذكورة سلفاً.

المراجع:

1. Claude BOCQUET, La traduction juridique. Fondement et méthode.

De Boeck, Bruxelles, 2008.

2. M. GUIDERE, Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, De Boeck, Paris, 2008.

3. MALINGRET, Laurence : Stratégies de traduction, Artois Presses Université, Arras, 2002

MOUNIN, Georges : Les problèmes théoriques de la traduction. 5
Gallimard, Paris, 1963.

- امبارو أورتادو ألبير: الترجمة ونظرياتها، مدخل إلى علم الترجمة، ترجمة: علي إبراهيم المنوفي، المركز القومي للترجمة، القاهرة، 2007.

4.6.Fr شعر القرن العشرين:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)-التطبيقي (-)

يهدف إلى التعرف على المدارس الشعرية المتعددة للقرنين التاسع عشر والعشرين، ودراسة النصوص للشعراء والأدباء. يشمل: أدوات لتحليل النص، والوصف، وتحليل نص، والصور الجمالية، وبعض النصوص الأدبية في القرن التاسع عشر، ودراسة نصوص لأشهر الكتاب في هذه الحقبة، منهم على سبيل المثال: فيكتور هوجو وديوان تأملات، وبودليير وديوان ازهار الآسي، وفيران، ودراسة نصوص القرن العشرين على سبيل المثال.
المراجع:

1-Evelyne Amon, Yves Bomati, " Commentaire de texte", Larousse, Paris 1990.

2-Paèges(A.), Rincé(D.), " Lettres: textes, méthode, histoire littéraire", Nathan, Paris, 1995.

3-René Coppelani, Jean-Michel Gardair, " Textes français du XX siècle", Hatier, Paris, 1974.

4. Johan Faerber, La chronologie de la littérature française » du Moyen-âge à nos jours, Hatier, Paris, 2014.

5. Marie Berchoud, Lucie Dejour, Jean-François Guédon, « 30 fiches pour réussir les épreuves sur textes », Eyrolles, Paris, 2008

4.7.Fr مسرح القرن العشرين:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)-التطبيقي (-)

يهدف إلى تعريف الطالب بأهم أشكال المسرح الفرنسي الحديث وأنواعه والتي أهمها مسرح اللامعقول. يشمل: المسرح الحديث، ووقت ظهور مسرح اللامعقول، وتأثره بنظرية الوجودية، وأهم كتابه: اصاموئيل بيكيت وأوجين ايونسكو، ودراسة مختلف النصوص المسرحية للتعرف على أهم خصائص هذا النوع من المسرح الحديث.

المراجع:

1. Patrice PAVIS, L'Analyse des spectacles, Armand Colin, dernière édition 2016

2. Evelyne Amon, Yves Bomati, " Commentaire de texte", Larousse, 1990

3. Joseph Majault, all, " Littérature de notre temps", Casterman, 5 tomes, Paris, 1988

4. Hélène Sabbah, "Littérature : textes et méthode", Hurtubise HMH, Québec, 1994

5. Georges Décote et Joël, " Itinéraire littéraire", Hatier, Paris, 1998

6. Monique BORIE, Martine de ROUGEMONT, Jacques SCHERER, Esthétique théâtrale textes de Platon à Brecht, SEDES, 1982

المستوى الرابع الفصل الدراسي الثامن

4.9.Fr مهارات الترجمة الفورية:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)-التطبيقي (-)

تهدف إلى تعرييق الطالب مهارات وقواعد الترجمة الفورية، وتعريفه أساليب الترجمة المختلفة. ويشتمل على نصوص أدبية وسياسية واجتماعية مع تمرين الطالب على الأساليب الإنشائية السليمة في اللغتين الفرنسية والعربية.

المراجع:

1. Daniel GOUADEC, Le traducteur, la traduction et l'entreprise, Afnor, Paris, 1989

2. Zuzana RAKOVA, Les théories de la traduction, Masarykova univerzita, Brno, 2014

3. Walter BENJAMIN, La Tâche du traducteur (1923). Traduit par M. de Gandillac. In Walter Benjamin, Oeuvres I. Gallimard, Paris, 2000
4. Meschonnic Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Paris, Editions Verdier

4.10.Fr لغة المعاملات المصرفية وإدارة الأعمال ودراساتها:

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)-التطبيقي (-)

يهدف هذا المقرر إلى دراسة نصوص ذات طابع بنكي و تجاري. ويشمل المقرر: مختلف المصطلحات المتخصصة بالمجال التجاري و المعاملات البنكية، ونصوص اقتصادية متخصصة وذلك باللغة الفرنسية والعربية، ونصوص معاملات مالية متخصصة، وموضوعات ومقالات تجارية من أشهر الصحف العربية والفرنسية.

المراجع:

1. Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard, 1963.
2. DURIEUX, C. (2003), Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire– La formation à la traduction professionnelle. La presse de l'université d'Ottawa.
3. Risterucci-Roudnicky Danielle, Introduction à l'analyse des œuvres traduites, Paris, Armand Colin, Cursus, 2008.
4. SAURON, V A (2007), Les nouvelles technologies dans l'enseignement de la traduction : l'exemple de la traduction juridique – Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, Editions scientifiques internationales, Bern

4.11.Fr (:) ترجمة من الفرنسية إلى العربية (في مجال المنظمات الدولية

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)-التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بأسس الترجمة من الفرنسية إلى العربية في مجال المنظمات الدولية. يحتوي المقرر على: أسس الترجمة في مجال المنظمات الدولية وكذلك المؤسسات التابعة لها، وبعض المصطلحات في هذا المجال وترجمتها إلى اللغة العربية مع توضيح بعض دقائق متعلقة بالمنظمات الدولية، ونماذج لبعض النصوص الفرنسية المترجمة إلى اللغة العربية، ونصوص فرنسية في هذا المجال يقوم الطالب بترجمتها.

1. Maurice DUVERGER, Institutions politiques et droits constitutionnel, PUF., Paris, 1982
2. Daniel GILE, La traduction. La comprendre, l'apprendre. PUF, Paris, 2005.
3. Mathieu GUIDÈRE, Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. De Boeck, Paris, 2010.
4. Jean-René LADMIRAL: Traduire. Théorèmes pour la traduction. Gallimard, Paris, 1994.
5. Michaël OUSTINOFF: La traduction. PUF, Que sais-je ?, Paris, 2007.

4.12.Fr (أدب مقارن (2) – الترجمة

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2)-التطبيقي (-)

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلبة بأعمال أدبية بلغات مختلفة ومن بلاد مختلفة، وتشجيعهم على المقارنة بينها. يشمل دراسة بعض الأعمال الأدبية لكُتَّاب وترجمتها حول موضوع محدد في المجتمع، ومقارنة ذلك بما جاء في أعمال أدبية أخرى لكتاب فرنسيين ومصريين.

المراجع:

1. Bernard Franco, La littérature comparée - Histoire, domaines, méthodes, Armand Colin, 2016.
2. Danièle Chauvin et Eyes Chevrel, Introduction à la littérature comparée, éd. DUNOD, 1996
3. Francis Claudon, Karen Haddad-Wotling, Précis de littérature comparée, éd. Nathan, 1992.
4. Pierre Brunel, « La littérature comparée : Qu'est-ce-que la Littérature générale et comparée ? », éd. Canal Académie, 2011.

4.13.Fr قاعة بحث: 2

عدد الساعات المعتمدة (3) – المحاضرة (2) -التطبيقي (2)

يهدف المقرر إلى تنمية مهارات البحث والتوثيق لدى الطالب، وإلى إكسابه مهارات كتابة بحث أدبي ومعرفة الخطوات العلمية، وكذلك إلى تدريب الطلاب على المنهج العلمي في مجالات تطبيقية. يحتوي المقرر على: تحديد خطة العمل، وكيفية اختيار الموضوع مع تكوين الفكرة الأساسية، وعمل خطة مناسبة للعمل، وتدريب الطالب على تحديد مواقع النت أو المكتبات للحصول على الوثائق المناسبة، وتوثيق المراجع الخاصة، وتدريب الطالب على كتابة الموضوع: تحديد المشكلة الأساسية – إعادة عمل خطة – استخدام الاستشهادات – الربط بين الأفكار، وتدريبه أيضًا على عمل المقدمة والخاتمة وقائمة المراجع.

المراجع:

1. BOUTILLIER, Sophie, UZUNIDIS, Dimitri, Mémoire et rapport de stage : méthodologie approfondie. Levallois-Perret : Studyrama, 2008.
2. FRAGNIÈRE, Jean-Pierre, Comment réussir un mémoire, Paris, Dunod, 2009.
3. Frey, Daniel, L'interprétation et la lecture chez Ricœur et Gadamer, Paris, PUF, 2008.
4. Mace, G., Petry, F. Guide d'élaboration d'un projet de recherche, Les Presses de l'Université Laval, Québec, 2000.

4.14.Fr دراسة نصوص (في مجال الإعلام والتسويق):

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يهدف إلى تعريف الطالب بمجال الإعلام والتسويق مع إكسابه القدرة على تطبيق ما تم دراسته في ميدان العمل. ويشمل المحتوى: دراسة المصطلحات الخاصة بمجال الإعلام والتسويق، وضرورة الاتصال لأغراض مهنية، والتعرف على الأسس العلمية والنظرية، وتطبيق المجالات على نصوص مختلفة باللغة الفرنسية أو العربية.

1. DURIEUX, C. (2003), Formation à la traduction spécialisée: approche documentaire– La formation à la traduction professionnelle. La presse de l'université d'Ottawa.
2. GILE, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Presses universitaires de France.
3. GOUADEC, D. (2007), traduction/traducteur techniques : marchés, enjeux, compétences – Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, Petrer Lang SA, Editions scientifiques internationales, Bern.
4. GOUADEC, D. (2004). Faire traduire, La maison du dictionnaire, Paris.
5. GOUADEC, D. (2002), Profession : Traducteur, la maison du dictionnaire
6. MEJRI, S. (2008), La traduction des textes spécialisés : le cas des sciences du langage. Colloque du 50e anniversaire de l'ISIT, oct. 2008, Belgique. Editions du Hazard,.

4.15.Fr دراسة نصوص جغرافية وتاريخية :

عدد الساعات المعتمدة (2) – المحاضرة (2) -التطبيقي (-)

يهدف المقرر إلى معرفة الطالب بأهم النصوص التاريخية والجغرافية التي تخص فرنسا ومصر. ويشمل: دراسة أنواع مختلفة من النصوص الجغرافية والتاريخية، ودراسة مصطلحات جغرافية وتاريخية في المجالات العلمية المختلفة، وتدريب الطالب على الترجمة مع دراسة نماذج تطبيقية لموضوعات تاريخية تخص فترات معاصرة من التاريخ الحديث لمصر وفرنسا، ودراسة نصوص وترجمتها عن جغرافية مصر وحوض النيل وعن جغرافية فرنسا وباريس والريف الفرنسي.

المراجع:

1. Bertrand de JOUVENEL, Du pouvoir, histoire naturelle de sa croissance, Hachette, Paris, 1972
2. Jacques JESSEL, Heurs et malheurs de la France et de l'Europe 1945-2009, L'esprit du livre, Paris, 2009
3. DURIEUX, C., Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire- La formation à la traduction professionnelle, La presse de l'université d'Ottawa, 2003.

4. SCARPA, F. (2010), La traduction spécialisée. Une approche professionnelle (anthropologie, géographie humaine ; psychologie) histoire. les Presses de L'Université d'Ottawa